

République Algérienne Démocratique et Populaire  
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique  
Université Larbi Tebessi – Tébessa



Faculté des lettres et des langues  
Département des lettres et langue française

**Option:** Sciences du langage

Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme du master

***Le bilinguisme des pratiques langagières chez les étudiants  
universitaires algériens  
(Cas de la première année master biologie de l'université de Tébessa)***

**Présenté par:**

**-Ghribi Roufaïda**

**-Mansouri Romaïssa**

**Sous la direction de :**

**Hadjar Sonia**

Année Universitaire : 2019-2020



République Algérienne Démocratique et Populaire  
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique  
Université Larbi Tebessi – Tébessa



Faculté des lettres et des langues  
Département des lettres et langue française

**Option:** Sciences du langage

Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme du master

***Le bilinguisme des pratiques langagières chez les étudiants  
universitaires algériens  
(Cas de la première année master biologie de l'université de Tébessa)***

**Présenté par:**

**-Ghribi Roufaïda**

**-Mansouri Romaïssa**

**Sous la direction de :**

**Hadjar Sonia**

Année Universitaire : 2019-2020

## *Remerciements*

*Tout d'abord, nous remercions « Dieu Tout-Puissant » pour nous guidé sur le bon chemin et vers la connaissance. Nous adressons nos remerciements les plus vifs, respectueux et sincères à « Mme.Sonia Hadjar » En tant que Directeur de mémoire, qui nous a guidés et a suivi ce travail de près pour ses conseils, encouragements, sa patience, sa gentillesse, sa disponibilité et aussi sa patience.*

*Nous remercions également les membres du jury d'avoir accepté d'examiner et de participer de cette soutenance*



## *Dédicace*

*Je décide ce modeste mémoire*

*Avec tous mes sentiments d'amour et de respect, à mes chers  
parents*

*À mon père, source d'espoir et de motivation pour sa  
patience et son soutien*

*À ma mère pour ses encouragements et son amour qui  
ont fait de moi ce que je suis aujourd'hui*

*À mes chers frères «Houdaïfa» et «Sâadan» et ma belle  
sœur «Rihab» qui ont toujours été à ma côtés et à mes  
amis et camarades*

*Sans oublier à l'âme de notre cher professeur*

*« Dr. Taher Omar », que Dieu ait pitié de lui.*

*À tous ceux qui m'ont encouragé même avec un petit mot*

*Ghribi Roufaïda*





*Dédicace*

*Je dédie ce modeste mémoire que j'ai accompli avec tout  
de passions à tous les personnes qui m'ont soutenues  
durant mon travail*

*À mes chers parents qui m'ont aidé à réaliser ce travail*

*Je remercie également mes frères et sœurs*

*« Anouar, Dalél, Hadjer » pour leur encouragement*

*Avec des sentiments de respect et d'amour A mes petites  
nièces :*

*« Amine, Yasmine, Mohamed ?, Ali, Wissal, Takoua, Razane  
et Ahmed »*

*Je remercie mon professeur « Faudil Bensisaid »*

*et tous les professeurs de l'université*

*Sans oublier l'épouse de mon frère « Hanane »*

*pour m'avoir soutenu*

*Mansouri Romaiïssa*

# *Table des matières*

## Table des matières

<b>Introduction générale</b> .....	10
<b>Chapitre I : Considération théorique</b> .....	13
Introduction.....	14
1- La réalité sociolinguistique en Algérie.....	14
1-1-l'arabe.....	15
1-1-1-L'arabe classique.....	15
1-1-2-L'arabe dialectal.....	16
1-2-Le Berbère.....	16
1-3-Le français.....	17
1-3-1-Statut du français avant et après l'indépendance.....	18
2-Les langues en usage à l'université de Tébessa. ....	19
3-définition de concepts de base.....	20
3-1- Contact des langues.....	20
3-2- La communauté linguistique.....	21
3-3-Bilinguisme, Plurilinguisme/Multilinguisme.....	22
3-3-1-Le bilinguisme.....	22
3-3-1-1- les types du bilinguisme.....	23
3-3-1-2- le bilinguisme en Algérie.....	24
3-3-2-Plurilinguisme/multilinguisme.....	25
3-4-Emprunt.....	26
3-5-La diglossie.....	27
3-6-L'interférence.....	29

3-6-1-L'interférence phonique.....	30
3-6-2- L'interférence Lexicale.....	31
3-6-3- L'interférence Morphosyntaxe.....	32
3-7-L'alternance codique.....	32
3-7-1-Les types de l'alternance codique.....	33
3-7-1-1- L'alternance codique intra-phrastique (conventionnel).....	33
3-7-1-2- L'alternance codique inter-phrastique (situationnel).....	34
3-7-1-3- L'alternance codique extra-phrastique.....	34
3-7-1-4- L'alternance codique en Algérie (français et arabe).....	34
3-8-La représentation.....	34
3-8-1-Les représentations sociales.....	35
3-8-2-Les représentation linguistiques.....	35
Conclusion .....	36
<b>Chapitre II : Considération Méthodologique et analyse du corpus.....</b>	<b>37</b>
<b>Chapitre I : Présentation de la recherche .....</b>	<b>38</b>
I-1 Présentation du l'enquête.....	38
1-1- l'enquête.....	38
1-2-pré- enquête.....	38
I- 2-Terrain de notre enquête.....	39
I -3-Public d'enquête.....	39
I-4- Les difficultés rencontrées sur le terrain.....	39
<b>Chapitre II : Présentation et analyse du corpus .....</b>	<b>39</b>
II -1- Présentation de questionnaire.....	39
II- 1 1- Les questions fermées.....	40

II -1-2-Les questions semi-fermée.....	40
II -1-3-Le questions ouvertes.....	41
II -2-Analyse des données.....	41
Conclusion .....	66
<b>Conclusion générale.....</b>	<b>68</b>
<b>Bibliographie.....</b>	<b>71</b>
<b>Annexes.....</b>	<b>76</b>

## Introduction générale

Notre sujet de recherche s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique, une branche de la linguistique qui étudie les rapports entre les langages et la société, la diversité et les variations dans une ou plusieurs langues. Pour H.Boyer « *la sociolinguistique, est n'en pas douter l'une des sciences du langage* » (Boyer, 2001, p. 09).Elle s'intéresse à l'ensemble des phénomènes qui découlent des contacts entre ces langues.

D'après W.Labov

*« Notre objet d'étude est la structure et l'évolution du langage au sein du contexte social formé par la communauté linguistique. Les sujets considérés relèvent du domaine ordinairement appelé "linguistique générale" : phonologie, morphologie, syntaxe et sémantique »* (Labov, 1976, p. 258).

Notre thème de recherche est menée sur « *le bilinguisme des pratiques langagières chez les étudiants universitaires algériens : cas de la première année master biologie à l'université de Tébessa* », il est consacré à l'étude de l'une des pratiques langagières de ces étudiants .Comme le titre du mémoire l'indique, nous allons mettre l'accent sur le bilinguisme chez les étudiants au sein de l'universitaire, qui se produit deux langues « entre l'arabe et le français ».

La situation sociolinguistique en Algérie est très complexe, elle est connue par le plurilinguisme. Selon Abdenour Arezki « *L'Algérie, comme bon nombre de pays dans le monde, offre un panorama assez riche en matière de multi ou de plurilinguisme* »<sup>1</sup>. Cette dernière est caractérisée par une pluralité culturelle et linguistique ; la présence de trois catégories de langue et de plusieurs variétés, à savoir l'arabe classique et dialectale, le berbère et ses variétés et les langues étrangères.

D'ailleurs, le bilinguisme est la présence de deux langues concurremment dans une même société à divers fins et dans divers contextes. Le bilinguisme en Algérie caractérise par la coexistence du deux langues soit arabe/français ou bien berbère/français, qu'elle constitue comme la seconde communauté francophone au monde. Nous avons l'arabe

---

<sup>1</sup> Abdenour Arezki, « Le rôle et la place du français dans le système éducatif algérien », Université Abderahmane MIRA (Béjaia), Algérie, p.22 disponible in [<http://www.unice.fr/bcl/ofca/f23/AREZKI%20Abdenour.pdf>]. Consulté le 1 janvier 2020.à 13.00 heure.

comme langue officielle et nationale, berbère est principalement utilisée par les Kabyles, aussi la langue française est considérée comme une deuxième langue utilisée dans la vie quotidienne et dans tous les domaines économiques éducatifs et sociaux.

Notre thème de recherche porte sur « le bilinguisme des pratiques langagières chez les étudiants de première année master dans le département de biologie à l'université de Tébessa », cette idée du bilinguisme a attiré notre attention car cette spécialisation est différente des autres, qu'elle est caractérisée par la présence de deux langues pratiquées par les étudiants simultanément ; l'arabe et le français.

Dans notre modeste travail, nous avons posé les questions suivantes

\* Comment pouvons-nous justifier le recours des étudiants de première année biologie à la langue française dans leurs communications au sein de l'université ?

\* est ce que le bilinguisme est une stratégie communicative ?

\* A quel moment les étudiants recourent-ils au bilinguisme et pour quel raison?

A partir de ces questions, nous nous concentrons sur ces trois hypothèses :

\* Peut être le recours des étudiants à la langue française due à l'inefficacité et au manque de leurs ressources linguistique en langue maternelle.

\*Peut être le bilinguisme est une stratégie communicative.

\* Peut-être que la pratique chez les étudiants en biologie est une pratique liée au bilinguisme, un phénomène résultant la coexistence de deux langues (arabe et français).

L'objectif de cette recherche d'étudier les pratiques langagières chez les étudiants universitaires bilingue algériens : Cas de la première année master biologie de l'université de Tébessa.

Dans ce travail nous allons étudier, déterminer et analyser un phénomène des pratiques langagières axé sur le bilinguisme chez les étudiants de la première année master biologie et les langues les plus utilisées par eux dans leur conversation quotidienne et depuis les cours, et comment et ils arrivent à communiquer entre eux.

Pour expliquer et comprendre le phénomène du bilinguisme des pratiques langagières des étudiants de la première année master biologie au sein de notre université, d'abord nous sommes appuyés sur la collecte des données selon un corpus écrit, basé sur un questionnaire destiné aux étudiants de la première année master biologie , pour qualifier et vérifier la fréquence de ce phénomène à travers des résultats recueillis. Ensuite nous avons analysé ces données collectées.

Pour bien diriger notre travail, Nous avons traité deux parties: théorique et pratique.

Le premier chapitre est consacré au cadre théorique, où nous avons d'abord développé le cas sociolinguistique en Algérie essentiellement marquée par la diversité des langues. Puis, les langues présentes à l'université de Tébessa et leurs usages. Ensuite, nous avons aussi abordé les notions clés qui sont en relation avec notre thème de recherche (Contact des langues, la communauté linguistique, bilinguisme, plurilinguisme, l'emprunt et la diglossie...etc.)

Au second chapitre qui est la considération méthodologique et analyse du corpus. Nous avons d'abord fait une présentation de notre enquête et les difficultés rencontrées dans le terrain, nous avons abordé une enquête sur le terrain du département de biologie a partir un questionnaire.

Ensuite, nous avons analysé les données récoltées auprès des enquêtés sous formes d'une étude analytique, et présenté les résultats obtenus.

Enfin, nous terminons ce travail par une conclusion dans laquelle nous tenterons de synthétiser les résultats de nos recherches.

# *Chapitre I*

## *Considération théorique*

## Introduction

Dans notre modeste travail, nous intéressons au bilinguisme des pratiques langagières chez les étudiants de la première année master biologie à l'université de Tébessa. Tout d'abord nous avons commencé par une présentation de la réalité sociolinguistique en Algérie et les diverses langues. Ensuite, nous avons traité les langues en usage à l'université de Tébessa. Enfin, nous avons abordé les définitions de quelques concepts qui en relation avec notre thème tels que ; la communauté linguistique, contact des langues et ses phénomènes tels que le bilinguisme (les types du bilinguisme et le bilinguisme en Algérie) et plurilinguisme (le plurilinguisme en Algérie), l'emprunt, la diglossie, l'interférence linguistique et ses types, aussi l'alternance codique et ses types et la représentation sociale et linguistique.

### 1-La réalité sociolinguistique en Algérie

Chaque pays connaît une situation sociolinguistique au sein d'un même territoire. Selon R. SEBAA « *L'Algérie se caractérise, comme on le sait, par une situation de quadrilinguisme sociale : arabe conventionnel/français/arabe algérien/tamazight* »<sup>2</sup>. Alors, L'Algérie comme tous les pays du Maghreb et du monde est marquée par une richesse linguistique et une coexistence de quatre langues principales maîtrisées par les locuteurs algériens : l'arabe classique (littéraire) comme langue officielle et nationale, le français comme langue étrangère, et deux langues parlées, mais non écrites : l'arabe dialectal parlé par la majorité des algériens, et le berbère et ses variétés ; Kabyle, Chaoui, Mozabite, Targui ... etc.. C'est ce que Khaoula TALEB IBRAHIMI explique :

« Le paysage linguistique de l'Algérie, produit de son histoire et de sa géographie, et caractérisé par la coexistence de plusieurs variétés langagières - du substrat berbère aux différentes langues étrangères qui l'on plus au moins marquée on passant par la langue arabe, vecteur de l'islamisation et de l'arabisation de l'Afrique du Nord »<sup>3</sup>

---

<sup>2</sup>R. SEBAA, Culture et plurilinguisme en Algérie, disponible sur [http://www.inst.at/trans/13Nr/sebaa13.htm]. Consulté le 15 janvier 2020, consulté le 14 janvier 2020 à 19 :20.

<sup>3</sup> TABLEB IBRAHIMI K, *l'Algérie : coexistence et concurrence des langues*, p23, [http://www.étidier.com/dissertation/367440.html]. consulté le 15 janvier 2020 à 17 :00

Donc, la diversité de ces langues résulte de leur géographie, qu'elle est habitée par les Berbères depuis l'Antiquité, et elle était un bon lieu pour l'émergence de différentes langues et de mélange de civilisations ; arabe, romaine, phéniciens, carthaginoises, byzantines, turque, espagnoles et les français, et de leur histoire coloniale et guerrière, qu'il est connu par l'occupation française depuis 132 ans (1830-1962). Selon P. Bourdieu : « *la situation sociologique et sociolinguistique de l'Algérie à la veille de l'occupation coloniale présente une opposition de plusieurs aires culturelles et linguistiques* » (Bourdieu, 1970, p. 15). Donc, après l'indépendance l'Algérie est devenu un véritable pays de plurilinguisme. Ainsi, ce phénomène en Algérie, dirige autour de trois sphères langagières : La sphère arabophone, la sphère berbérophone et la sphère des langues étrangères.

## **1-1-L'arabe**

Est une langue afro-asiatique de la famille des langues sémitiques. L'arabe est de loin la langue sémitique la plus parlée. La prononciation de l'arabe comporte un nombre assez élevé de consonnes (28 en arabe littéral) et peu de voyelles. L'arabe s'écrit au moyen de l'alphabet arabe.

Après l'indépendance la langue arabe devient la langue officielle de l'Algérie et elle est utilisée dans tous les domaines. Sous ce terme de « l'arabe » on distingue deux variétés, l'une haute et l'autre basse, l'une formelle et l'autre informelle ; l'arabe classique et l'arabe dialectal.

### **1-1-1-L'arabe classique**

Arabe classique, ou bien l'arabe standard, est diffusé dans tous les pays arabes. Elle est considérée comme une langue de prestige utilisée dans des situations officielles, liée à la religion et à l'écriture,

En effet c'est une langue apprise dans les établissements d'enseignement à travers la littérature arabe ancienne qui se confond avec l'arabe du Coran., utilisée dans les situations les plus formelles ; à l'école, administration, justice... Elle se caractérise par un vocabulaire riches et une régularité de la grammaire.

Selon Boudjedra .R « *La langue arabe est une langue sacrée pour les algériens, puisque langue du texte c'est-à-dire du texte coranique* (R.Boudjedra, 1992/1994, p.

28/29). Par conséquent, l'arabe classique est la langue de l'islam et le Coran, qu'est elle sacrée pour la population algérienne.

### **1-1-2-L'arabe dialectal**

L'arabe dialectal ou bien l'arabe algérien c'est la langue de la communication orale, et la langue maternelle de peuple algérien dans leur vie quotidienne, est un terme qui recouvre les dialectes arabes. Elle véhicule une culture populaire. C'est une langue maternelle parlée et non écrite, perçue d'une seconde classe et est appelée « derija » de vocabulaire qui se diffère d'un pays à l'Autre et employé dans les situations informels tels que les conversations entre les amis, famille et les chansons algériennes, elle n'est jamais abordée à école et elle n'a pas de règles ni de code.

### **1-2 Le berbère**

La langue berbère est une langue orale utilisée seulement par les berbères. Cette langue répartis dans toute une vaste aire géographique : l'Afrique du nord depuis le Maroc, l'Algérie, Tunisie jusqu'à l'Egypte.

Le berbère n'est donc pas une langue uniformisée pour plusieurs raisons dont les suivantes :

D'un point de vue historique, les Berbères ont dû subir de multiples invasions réparties dans différents pays.

Les berbères n'ont jamais pu constituer d'état berbère depuis la conquête arabe au Maghreb.

L'Algérie est un pays qui compte la population berbérophone les plus importantes.

*« La langue berbère : langue maternelle d'une communauté importante de la population algérienne (17% à 25% de natifs berbérophones), elle est principalement utilisée en Kabylie (dans sa variante la plus répandue d'ailleurs, le kabyle), dans les Aurès (le*

*chaoui) et dans le Mزاب (le m'zab), mais aussi dans d'autres régions du Sahara, du Maghreb et de l'Afrique subsaharienne ».*<sup>4</sup>

En effet, il n'a pas été utilisée dans les situations les plus formelles ; politique, administration, justice... Mais c'est une langue enseignée.

La langue berbère est une langue vivante en Algérie, elle se compose de plusieurs variétés qui sont : le kabyle, le chaouïa, tasahlite, chenoui, le mozabite, le touareg, le chelha, le tagargrent, le zénète, le tachelhit.

Mais les plus employées sont :

- Kabylie employée au Tizi-Ouzou, Bouïra et Bejaïa.
- Le chaouïa qui est employé par les Chaouïas, cette variété s'emploie dans les massifs des Aurès.
- Targui et Mozabite, s'emploient au sud de l'Algérie, dans le massif du Hoggar et le Mزاب.

## **1 -3 Le français**

L'Algérie est un grand pays francophone qui ne fait pas partie de la francophonie.

La langue française occupe encore une place prépondérante dans la société algérienne, et dans tous les domaines : économique, social et éducatif.

KH.TALEB IBRAHIMI déclare que : *« le français, langue imposée au peuple algérien par le fer et le sang par une violence rarement égalée dans l'histoire de l'humanité a constitué un des éléments fondamentaux de la France vis-à-vis de l'Algérie »* (Ibrahimi, 1997, p. 35).

Alors, le français est un média important pour les Algériens partout au travail, à l'école ou même dans la rue. Cette langue occupe également une place forte dans l'enseignement universitaire technique et scientifique et une place importante dans la presse écrite, dans les médias, la télévision et la radio ... Elle est considérée comme une langue de transmission et surtout comme un support culturel. Le français est la première

---

<sup>4</sup> Abdenour Arezki, « **Le rôle et la place du français dans le système éducatif algérien** », Université Abderahmane MIRA (Béjaïa), Algérie, p23, in: [<http://www.unice.fr/bcl/ofcaf/23/AREZKI%20Abdenour.pdf>]. Consulté le 3 février 2020.

langue étrangère en Algérie, et il existe des relations spéciales entre l'Algérie et la langue française en raison de plusieurs facteurs : facteur historique, facteur de la colonisation et de l'immigration ...Il existe dans les papiers personnels de tout individu (la carte d'identité national, le passeport, l'acte de naissance). Selon R. SEBAA

*« ... la langue française occupe en Algérie une situation sans conteste, unique au monde. Sans être la langue officielle, elle véhicule l'officialité, sans être langue d'enseignement, elle reste une langue de transmission du savoir, sans être la langue d'identité, elle continue à façonner de différentes manières et par plusieurs canaux, l'imaginaire collectif »<sup>5</sup>*

Autrement dit, le français c'est la deuxième langue parlée par les algériens après l'arabe, Ils utilisent des mots français spontanément dans ses parlés, comme : normal, d'accord etc...

### **1-3-1-Statut du français avant et après l'indépendance**

L'Algérie est un pays qui connaît une situation linguistique très intéressante. A partir de l'indépendance, en 1962 et pendant des années, ce pays a été « officiellement » monolingue, avec l'arabe classique comme langue officielle et nationale.

L'histoire qui lie l'Algérie à la France remonte à plusieurs années. L'Algérie a été une colonie française pendant 132 ans (1830-1962).

La France a colonisé l'Algérie au milieu du XIXe siècle, il ne faut pas perdre de vue que cette langue a connue une expansion remarquable dans les cercles des intellectuels algériens, qu'avant la colonisation l'arabe était la seule langue parlée et écrite par le peuple algérien . En effet pendant la période de 1830-1922, Le but du colonialisme français était de faire de l'Algérie un pays français, et que les populations s'attachant à la culture arabo-musulmane on refusé de fréquenter les écoles françaises. Durant la période de 1922-1962 le français représenté une clé pour accéder à certains poste dans l'administration.

---

<sup>5</sup> SEBAA R., Culture et plurilinguisme, disponible in en Algérie,[<http://www.inst.at/trans/13Nr/sebaa13.htm>]consulté le 05 février 2020 à 10 :00.

Ainsi après l'indépendance, le principal objectif des autorités algériennes sur le plan linguistique était de redonner à l'arabe la place qu'il avait perdue. Pour ce qui est du français, il se voit conférer le statut de langue étrangère ou seconde. De ce fait, une série de réformes organisant son apprentissage ont été mises en place. Mais, depuis la décision de l'état d'arabiser le système éducatif la place du français s'est réduite dans les écoles.

La politique d'arabisation est le processus de redistribution de l'identité arabo-islamique avec laquelle les Algériens devraient sympathiser, que le but des autorités politiques de l'Algérie indépendante est de restaurer langue arabe classique la place qu'il avait perdue. Dans laquelle, le premier président Ahmed Ben Bella a prononcé en 1963 le discours suivant ; « *Nous sommes des Arabes, des Arabes, dix millions d'Arabes [...]* l'arabisation est nécessaire, car qu'il n'y a d'avenir dans ce pays que dans l'arabisme » (discours du 5 juillet 1963)<sup>6</sup>.

## **2-Les langues à usage à l'université de Tébessa :**

Tébessa est une commune d'Algérie, chef lieu d'une wilaya, située dans l'est du pays, entre le massif de l'Aurès et la frontière algéro-tunisienne .Ces locuteurs sont un mélange d'arabophone, berbérophone et francophone.

La situation sociolinguistique de l'université de Tébessa « chikh Laarbi Tebessi », se caractérise par des multiples langues utilisées et maîtrisées par les étudiants à savoir ; l'arabe (classique et dialectale), le français et l'anglais.

### **1-l'arabe :**

Sous le terme de « l'arabe » on distingue deux types : Arabe classique comme une variété écrite et arabe dialectale comme une variété orale.

#### **1-1-l'arabe classique :**

Lorsqu'on parle de l'arabe, on parle de l'arabe classique, dont elle est la langue officielle en Algérie, elle est la langue d'enseignement dans les écoles, dans les universités (enseignement supérieur) et généralement utilisée dans les administrations son usage est

---

<sup>6</sup> discours du 5 juillet 1963 disponible in [<http://aristote-algeria.over-blog.com/article-texte-22-les-presidents-algeriens-et-la-question-etho-arabe-67109364.html>] , consulté en 6 février 2020 à 13:30.

obligatoire et officiel dans tous les domaines..Alors, elle est sacrée par le peuple algérien qu'elle est la langue d'Islam, du Coran, car elle est la langue de la religion musulmane

## **1-2-l'arabe dialectal**

L'arabe dialectal appelé aussi l'arabe algérien ou bien « Derdja », c'est la langue orale, informelle et des conversations quotidiennes entre les individus dans la maison, a les rues, entre les amis. Elle se diffère de la langue classique par la prononciation, la morphosyntaxe et le vocabulaire, elle est incapable à être enseignée à l'école parce qu'elle qualifiée comme un « dialecte ».

## **2- le français**

Sans aucun doute, la langue française c'est la première langue étrangère utilisée en Algérie dans différentes domaines dans la vie quotidienne. Elle occupe une place importante dans la société algérienne à cause de la colonisation.

## **3-L'Anglais**

Cette langue est considérée comme la deuxième langue étrangère après le français en Algérie, elle occupe une place très faible, elle ni utiliser ni en situation formelle ni informelle, elle n'est pas utiliser par la majorité de le peuple algérien et loin d'en être bien maitrisé elle est enseignée dans les écoles et dans l'enseignement supérieur comme spécialité.

## **3-Définition de concepts de base**

### **3-1-Le contact des langues**

Ce concept est apparu pour la première fois en 1953 par le chercheur Uriel Weinreich. Selon lui (cité par M. Moreau 1997 :94) « *Le contact de langue inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagière d'un individu. Le concept de contact des langues réfère au fonctionnement psycholinguistique de l'individu qui maitrise plus d'une langue, donc de l'individu bilingue* » (Hamers J.F, 1997, p. 94).D'autre façon le concept <contact des langues> est la fait de coexistence de deux ou plusieurs langues, dans laquelle un locuteur ou bien un groupe fait un recours a ces langues pour communiquer avec les autres et exprimer

R. SEBAA, dans son article sur la culture et plurilinguisme en Algérie affirme que :

*«L'Algérie se caractérise, comme on le sait, par une situation de quadrilinguisme sociale : arabe conventionnel/français/arabe algérien/tamazight. Les frontières entre ces différentes langues ne sont ni géographiquement ni linguistiquement établies. Le continuum dans lequel la langue française prend et reprend constamment place, au même titre que l'arabe algérien, les différentes variantes de tamazight et l'arabe conventionnel redéfinit les fonctions sociales de chaque idiome»<sup>7</sup>*

Alors, le contact des langues en Algérie se caractérise par la présence des plusieurs catégories tels que les arabophones les berbérophones et les francophones.

### **3-2-La communauté linguistique**

Est l'une des notions fondamentales de la sociolinguistique. Selon W.Labov « Il ne serait de concevoir la communauté linguistique comme un ensemble de locuteurs employant les mêmes formes. On la décrit mieux comme étant un groupe qui partagent la même norme quant à la langue » (Labov, 1976, P228). Autrement dit, elle signifie l'ensemble d'individus qui partagent les mêmes outils linguistiques ; langues, dialectes et les mêmes normes et formes et peuvent communiquer entre eux.

Ce concept, est détaillé notamment par Gumpers, est largement utilisé en linguistique sociale pour prendre en compte la présence des normes et outils linguistiques des groupes sociaux au sein de la communauté mondiale.

Communautés linguistiques peuvent partager à la fois un vocabulaire spécifique, des conventions grammaticales, des styles de parole, et des règles de quand et comment parler de façon particulier.

---

<sup>7</sup>R.SEBA, Culture et plurilinguisme en Algérie, disponible sur [<http://www.inst.at/trans/13Nr/sebaa13.htm>]. Consulté le 16 février 2020.

Donc, la communauté linguistique algérienne partage les mêmes outils linguistiques, langue, dialectes aussi mêmes normes dans une situation de communication, comme l'affirme Taleb Ibrahimi. K :

*« Les locuteurs algériens vivent et évoluent dans une société multilingue ou les langues parlées ,écrites, utilisées, en l'occurrence l'arabe dialectal, le berbère, l'arabe standard et le français, vivent une cohabitation difficile marquée par le rapport de compétition et de conflit qui lie les deux normes dominantes ( l'une par la constitutionnalité de son statut de langue officielle, l'autre par la constante et têtue stymatisation des parlers populaires » (KH, 1997, p. 50).*

### **3-3-Bilinguisme, plurilinguisme/multilinguisme**

Les linguistes et les sociolinguistes mènent des recherches sur la notion du contact des langues, que la présence des plusieurs langues dans une société à des nombreuses appellations qui sont bilinguisme, plurilinguisme et/ou multilinguisme.

#### **3-3-1-le bilinguisme**

Le bilinguisme est l'un des principaux aspects de la sociolinguistique.

Selon William.F.Mackey il est « *Un phénomène mondial. Dans tous les pays, on trouve des personnes qui utilisent deux ou plusieurs langues à divers fin et dans divers contextes. Dans certains pays, pour être considérée comme instruite, une personne doit posséder plus de deux langues* » (William.F.Mackey, 1997, p. 61). Alors, le bilinguisme est un phénomène mondial, que la plupart de la population mondiale s'exprime en deux langues différentes dans la vie quotidienne, pour faciliter la communication et l'échange. Titone définit le bilinguisme comme : « *La capacité d'un individu de s'exprimer dans une seconde langue en respectant les concepts et les structures propres à cette langue* » (Titone.R, 1972, p. 11).

À travers le dictionnaire français Larousse « *le bilinguisme est une situation d'un individu parlant couramment deux langues différentes (bilinguisme individuel) ; situation d'une communauté où se pratiquent concurremment deux langues* ».

En générale, le bilinguisme caractérise par la présence de deux langues simultanément, il peut se rapporter à des phénomènes concernant :

\*Bilinguisme individuel : Un individu qui connaît et maîtrise deux langues lors d'un échange verbal et les utilise dans sa vie quotidienne.

\*Bilinguisme social : Une communauté où deux langues sont officielles, employées et déclarées par le pays.

### **3-3-1-1-Les types de bilinguisme**

A partir l'acquisition ou l'apprentissage, il existe plusieurs types de bilinguisme :

1-Le bilinguisme idéal : où le bilingue connaît les deux langues parfaitement.

2-Le bilinguisme dominant : dont une langue est plus forte ou plus faible que l'autre.

3-Le bilinguisme précoce : Il s'agit d'une expérience où l'enfant n'a pas atteint l'âge de maturité, il qui concerne l'âge du bilingue, il ya le bilinguisme simultané, consécutif ;

3-1-Le bilinguisme précoce simultané : ce qui l'enfant apprend deux langues en même temps dès la naissance.

3-2-Le bilinguisme précoce consécutif : ce qui l'enfant acquis une première langue et en apprend de deuxième langue.

3-3- Le bilinguisme d'adolescence : ce qui l'enfant apprend ou acquis une langue dans l'âge des 10 ans à 16 ans, quant à celui d'adulte est relatif à la période de 16 à 17 ans quand la langue est apprise tardivement.

4-Le bilinguisme actif : un bilingue qui maîtrise les deux langues il les parle et les comprend.

5-Le bilinguisme passif : un bilingue qui comprend et parle une langue et comprend l'autre sans la parle.

6-Le bilinguisme soustractif : que l'enfant devient plus compétent dans la langue seconde que dans sa langue première.

7-Le bilinguisme aditif : l'enfant apprend la langue seconde sans effets mauvais pour sa première langue.

8- Le bilinguisme adulte : l'enfant acquies la deuxième langue à partir le contact avec la société qui parle cette langue.

9- Le bilinguisme biculturel : qui est bilingue connaît simultanément à deux cultures,

10-Le bilinguisme mono-culturel : qui est bilingue tout en gardant sa culture seulement (Langue 1).

### **3-3-1-2-Le bilinguisme en Algérie**

KH. Taleb Ibrahimi affirme que

« Le bilinguisme dans la réalité des pratiques des locuteurs algériens, dans la réalité de la communication, dans laquelle le français a laissé son empreinte non seulement dans les différents dialectes, mais a marqué aussi certains usages de la variété standard et enfin, participe d'une compétence bilinguale» (1997, p 52).

Donc, Ce phénomène a une influence sur la personnalité des locuteurs algériens durant la période de la colonisation. Par ailleurs, Malgré le processus d'arabisation qui a connu beaucoup de succès le français prend sa trace dans la société algérienne dans toutes les conversations (dans le travail, à la maison, à la rue et dans les réseaux sociaux ...). Il est d'un usage fort fréquent, est employé comme une langue de civilisation et une deuxième langue parlée à côté des langues maternelles notamment (l'arabe et le Berbère).

En se basant au bilinguisme à l'université, de plus de nombreuses spécialités qui contiennent plusieurs matières enseignées en français et en arabe simultanément, et ces deux langues sont maîtrisées par les étudiants, comme le Département de biologie.

BENRABAH, M affirme que :

« La créativité linguistique qui caractérise le locuteur natif apparaît de manière éclatante dans le langage des jeunes, qui représentent la majorité de la population en Algérie. La pratique, dictée par de besoins immédiats de communication, produit une situation de convivialité et de tolérance entre les langues en présence : arabe algérien, berbère et français. Dans les rues d'Oran, d'Alger ou d'ailleurs, l'Algérien utilise tantôt l'une, tantôt l'autre, tantôt un mélange des deux ou trois idiomes » (1999, p. 177).

Alors, l'Algérie a composée de trois types de bilinguisme qui sont :

- \*Le bilinguisme arabo-berbère : que l'arabe (classique ou dialectal) et le berbère sont les langues maternelles des locuteurs algériens.
- \*Le bilinguisme arabo-français : qui Datant à l'origine du colonialisme français en 1962. Que la langue française est plus utilise presque dans tous les domaines et tous les jours.
- \*Le bilinguisme berbéro-français : qu'il n'inclut pas la société algérienne dans son ensemble mais uniquement les kabyles par exemple à Bejaia, Tizi ouzou...etc.

### **3-3-2-Le plurilinguisme/multilinguisme**

Il désigne la présence de plusieurs langues, sur un seul territoire, dans un seul pays et dans une seule société, il est le résultat du contact des langues.), « *il n'en demeure pas moins que le monde est plurilingue en chacun de ses point et que les communautés linguistiques se côtoient, se superposent sans cesse* » (Calvet, 1993, p. 23).Autrement dit tous le monde est plurilingue car il existe toujours un contact entre les sociétés. Le plurilinguisme regroupe les individus qui communiquent dans des langues différentes pour différentes activités.

Le plurilinguisme en Algérie est un phénomène évident à travers le contact et la communication les algériens avec plusieurs langues ; l'arabe classique et dialectal, le berbère, et les langues étrangères ; le français, l'anglais et l'italien, et qu'ils acquièrent dans l'enseignement moyen, secondaire et universitaire: par exemple, un individu algérien capable de passer une langue à l'autre en fonction d'échange pour communiquer et

exprimer leurs sentiments, leurs pensées...etc. ; il parlerait l'anglais dans sa vie professionnelle, l'arabe ou le berbère en famille, et le français dans sa vie sociale.

### 3-4- L'emprunt

La langue est un système évolutif de signes linguistiques, vocaux, graphiques ou gestuels, qui permet la communication entre les individus. Elle permet de reconnaître les cultures et les identités des autres populations dans tout le monde. Passer d'une langue maternelle à une autre Génère des emprunts linguistiques, ce dernier étant le résultat d'une communication entre deux langues.

L .Dabène définit l'emprunt comme « *un fait les plus fréquemment signalés est le passage d'un terme appartenant à une langue directement et intégralement (signifiant et signifié) dans le contexte d'une autre c'est le mécanisme bien connu de l'emprunt* » (Dabène.L, 2000, p. 90).Alors, lorsqu'on parle d'emprunt on parle d'un phénomène qui désigne un mot ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à la langue d'une autre communauté linguistique sans la traduire comme le mot « week-end » est un mot en anglais et il est intégré dans la langue française...etc. Comme le confirme Dubois

*« Il y a emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B et que A ne possédait pas ; l'unité ou le trait emprunté sont eux mêmes appelés emprunt »*  
(Dubois.J, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage , 1973, p. 115).

L'utilisation de ce concept est très fréquente dans la communication quotidienne entre les algériens. Il se manifeste par une sorte de combinaison des termes linguistiques de l'arabe dialectal et du français, car les locuteurs utilisent des mots et des termes français en arabe par exemple ; Casserole, poste, table, parfum...etc.

### 3-5-La diglossie

La notion diglossie (du grec ancien *Digllotos* qui signifie (*bilingue*). En sociolinguistique, le terme diglossie est un néologisme, désigne certains types de rencontres de deux ou plusieurs langues dans une communauté linguistique dont ils trouvent deux variétés linguistiques coexistant sur un territoire donné, qu'elles peuvent être des dialectes d'une même langue ou bien de deux langues différentes. Ce terme est apparu pour la première fois au XIXe siècle en domaine hellénistique par Jean Psichari (1854-1929), qu'il définit la diglossie comme « *une configuration linguistique dans laquelle deux variétés d'une même langue sont en usage, mais un usage décalé parce que l'une des variétés est valorisée par rapport à l'autre* » (H.Boyer, 2001, p. 48), c'est-à-dire l'existence deux variétés d'une même langue, elles sont en usage décalé dû à la valorisation d'une variété langue écrite puriste par rapport à l'autre langue parlée commune.

Cette notion est développé par *Ch.A.Ferguson* (sociolinguiste américain) en 1959 dans son article « **Diglossia** », il considère que la diglossie signifie qu'il ya deux variétés de la même langue dans une société qui se complètent l'une par rapport à l'autre selon les situations de communication. La première est une variété "haute "(High), c'est du prestige et utilisé à l'écrit et dans les situations formelles (la religion, l'administration et la politique) et elle s'apprend à l'école .la deuxième est une variété "basse" (low), est réservé à l'oral et son utilisation se limite aux échanges ordinaire dans la vie quotidienne. Son acquisition se fait par l'usage, donc au sein de la famille

En Algérie, l'arabe est la langue utilisée par les locuteurs, il ya l'arabe classique et l'arabe dialectale ; l'une est considérée haute qui est utilisée à l'écrit, dans les situations officielles, dans la littérature et dans l'enseignement, l'autre basse est utilisée dans les conversations quotidienne entre la famille, les amis...etc et à l'oral seulement.

À la suite de Ferguson, Le terme de diglossie a été étendu par *Joshua Fishman* en 1967 .Pour lui il y a une répartition fonctionnelle des usagers de deux variétés d'une même langue ou de deux langues différentes au sein d'une même communauté par exemple, le français et l'arabe en Algérie. Il distingue le rapport entre la diglossie et le bilinguisme, en quatre cas dans une communauté: le premier un fait social et le deuxième est un fait individuel. Il ya :

\*Bilinguisme et diglossie

\*Bilinguisme sans diglossie

\*Diglossie sans bilinguisme

\* Ni diglossie ni Bilinguisme.

<i>Diglossie et bilinguisme</i>	-usage de deux langues selon leurs distribution fonctionnelle, sont dans ce cas de figure, partagés par la totalité (ou presque) de la population. se partagent le champ de communication sociale
<i>bilinguisme sans diglossie</i>	-ce serait le cas dans les situations de migration. les migrants doivent connaître la langue d'accueil pour s'intégrer dans la communauté, même s'ils gardent la connaissance et les pratiques de sa langue d'origine.
<i>diglossie sans bilinguisme</i>	-C'est un cas de figure qu'on rencontrerait dans les pays en développement comme les pays africains où les populations rurales sont essentiellement monolingues, même si sur le plan officiel, il y a diglossie (avec l'une des langues de la colonisation comme langue officielle, le plus souvent)
<i>ni diglossie ni bilinguisme</i>	-Il ne pourrait concerner que de petites communautés linguistiques, restées isolées ; car d'une manière générale, dans la réalité, toute communauté tend à diversifier ses usages.

Tableau1 :

### ***Tableau récapitulatif de la diglossie selon J. Fishman<sup>8</sup>***

Le lien entre la de diglossie et la société algérienne a fondit par *K.T.Ibrahimi*, il parle de la situation algérienne :

*« qui, par son appartenance à trois aires culturelles au moins, est traversée non plus par un seul rapport*

<sup>8</sup> MPANZU, M, Contact des langues bilinguisme et diglossie, Institut supérieur des sciences de l'éducation, cours de sociolinguistique, disponible sur [<http://monampanzu.over-blog.com>], consulté le 25 mars 2020 à 17 :15.

*d'imposition symbolique mais trois rapports différents qui structurent les relations inter variétés linguistiques en faisant de chaque langue un enjeu lutte pour le pouvoir symbolique d'une part, et constituent, d'autre part, un facteur important dans la structuration des représentations et des attitudes qu'adoptent les locuteurs vis-à-vis de chaque variété» (KH, 1997, p. 50).*

D'autre façon, toutes les pratiques langagières des locuteurs sont des symboles et ont des critères sociaux.

### **3-6-L'interférence**

C'est un phénomène né du contact ou de la communication, elle est considérée comme l'une des problèmes majeurs que rencontre l'apprenant au cours d'acquisition d'une langue étrangère. Selon le dictionnaire de linguistique, « *on dit qu'il y a interférence quand un sujet bilingue utilise dans une langue cible A, un trait phonétique, morphologique, lexical ou syntaxique caractéristique de la langue B*» (Dubois.J, 2007, p. 252).alors, l'interférence est l'influence de la langue maternelle sur la langue étrangère où viennent s'entremêler des éléments étrangers à celle-ci.

CALVET.J-L en 1998 reprend la définition de Weinrich en

*« L'interférence désigne un remaniement de structures qui résulte de l'introduction d'éléments étrangers dans les domaines les plus fortement structurés de la langue, comme l'ensemble du système phonologique, une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certains domaines du vocabulaire (parenté, couleur, temps, etc.) (J.Calvet, 1996, p. 23).*

La notion "d'interférence" peut être définie en trois manières :

L'interférence linguistique		
D'un point de vue	Psychologique	-L'interférence a pu être considérée comme une contamination de comportement, est une maladie qui atteint l'attitude et son effet est négatif sur l'apprentissage.
	Linguistique	-L'interférence est un accident de bilinguisme entraîné par un contact entre les langues.
	Pédagogie des langues vivantes	-L'interférence est un type particulier de faute que commet l'élève qui apprend une langue étrangère, sous l'effet des habitudes ou des structures de sa langue maternelle.

Tableau 2 :

### *Tableau récapitulatif des définitions de l'interférence linguistique<sup>9</sup>*

Selon la définition du dictionnaire de linguistique et science du langage, on remarque que l'interférence peut apparaître à différents niveaux linguistiques :

\*Phonique.

\*Lexical.

\*Morphosyntaxique.

#### **3-6-1- L'interférence phonique**

Désigne le rôle ou l'effet de la Langue maternelle sur la prononciation des sons et des phonèmes de la langue étrangère, que phonème « *en tant que la plus petite unité constitutive du système de la langue constitue à son tour un lieu d'interférence* »<sup>10</sup>. A

<sup>9</sup> DEBYSER F, la linguistique contrastive et les interférences, In : Langue française, N°8, 1970. P 34/35 disponible sur [https://www.persee.fr/doc/lfr], consulté le 27 mars 2020 à 16 :30.

<sup>10</sup> Hadjira Medane, L'interférence comme particularité du « français cassé » en Algérie (Interference as a Particularity of "Broken French" in Algeria), disponible sur [http://journals.openedition.org/tipa/1394], consulté le 27 mars 2020 à 14 :45.

l'orale, lorsque un apprenant arabophone prononce un phonème ou un son en langue étrangère il le remplace par un autre appliquée dans la langue maternelle.

Il existe deux types d'interférence phonique, il ya :

**a-interférence phonique vocalique :** la différence important des systèmes phonologiques de l'arabe et le français est les voyelles, car en français sont « a,e,u,o,e,y » tandis qu'en arabe il ya « Fatha (A),Kasra (I,Y) et Dmma (O,U,E,) ». Il trouve des difficultés à prononcer certaines phonèmes, aussi de faire la différence entre les voyelles comme « i » et « u » « é » parce qu'il entend le même son par exemple

-Il prononce "in" au lieu de" une".

-Il prononce "ilève" au lieu de "élève".

**b-interférence phonique consonantique:** l'apprenant arabe rencontre de nombreuses difficultés pour prononcer quelque consonnes de la langue étrangère, en raison de l'absence de ces lettres à partir de l'alphabet arabe comme la lettre "g" dans le mot "garçon"[gɑksɔ̃ ] prononcé [jɑksɔ̃ ] .Aussi le son [ ã ] dans le mot enfant [ ãfã] prononcé [ enfant]

### 3-6-2-L'interférence lexical

L'influence de la langue arabe sur la langue française est manifeste au niveau lexical. Geneviève Vermes et Josiane Boutet ont indiqué que : « *L'interférence apparaît remarquablement aussi au niveau du lexique, lorsqu'il y a intrusion d'une unité de L1 dans L2. L'apprenant ou le bilingue confirmé, peut utiliser un mot ou un groupe de mot de sa langue dans l'autre langue.* »<sup>11</sup>

L'interférence à ce niveau est l'utilisation du mot Simple ou composé, spécial d'une langue dans une autre, que l'apprenant remplace un mot de la langue étrangère par une autre appartient à sa langue maternelle, cela dépend de la traduction mot-à-mot comme exemple :

---

<sup>11</sup>L'interférence lexical, disponible in [Http://www.limag.com/Theses/Adel/PARTIE1,CHAP1.htm], consulté le 29mars2020 à 09.30.

- "Les oiseaux se rendent dans printemps" au lieu de "Les oiseaux reviennent au printemps".

### 3-6-3-L'interférence morphosyntaxique

Ce niveau désigne le résultat d'un manque de connaissance de la grammaire de la langue étrangère. On suppose que l'apprenant utilise certaines structures dans une langue de l'autre. Cela se produit lorsqu'il transfère les caractéristiques grammaticales de sa langue maternelle à la langue étrangère. Il aborde plusieurs aspects de la grammaire tels que le genre et le nombre des mots, pronoms, des déterminants, des prépositions, les accords, le mode, il touche aussi la conjugaison, l'orthographe comme exemple :

- Apportez-moi un chaise.
- L'argent est dans une portefeuille.
- Mohammed cherche son double clés.

Dans les deux phrases l'apprenant a utilisé l'article masculin (un) pour le mot féminin (chaise) et le féminin (une) pour le mot masculin (portefeuille) en référence à sa langue maternelle Et dans la troisième phrase il supprime la préposition "de" car il n'existe pas en arabe.

Il se manifeste aussi à La structure de la phrase, que la phrase en français commence avec "sujet+verbe+complément", par contre en arabe "verbe+sujet+complément".comme il dit :

\_" Mange les enfants de la tarte aux pommes". Au lieu de dire " les enfants mangent de la tarte aux pommes"

Il traite aussi l'orthographe Cependant, pour les apprenant tous ce qui est prononcé il écrit par exemple " le texte dans t- il je lis " au lieu de " le texte dont il je lis".Aussi la liaison comme dans le mot " les étrangers" il l'écrit "les zitrangé."

### 3-7-L'alternance codique (code switching)

L'alternance codique est un phénomène langagière .c'est un mélange de langues différentes. Selon le dictionnaire didactique du français langue étrangère et seconde

l'alternance codique est « *L'alternance codique peut avoir lieu à des divers endroits d'un discours parfois même au milieu d'une phrase, et le plus souvent là où la syntaxe des deux langues s'alignent* »<sup>12</sup>. Ainsi ce phénomène peut être produit entre deux langues, aussi entre deux variétés d'une même langue.

Ce phénomène désigne : « *Un changement /alternance de langue ou de variété linguistique dans un discours ou une conversation* » (GARDNER-CHLOROS, 1983, p. 21).

Par ailleurs, il intervient à tout moment de la conversation, c'est-à-dire dans une situation de communication. Et les locuteurs n'ont pas forcément conscience, par exemple quel code ils emploient dans leur conversation, ils sont en général loin de la réalité et pensent n'en utiliser qu'un seul.

J.J. Gumpers détermine l'alternance codique comme « la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal, de passages où le discours appartient à deux systèmes grammaticaux différents » (Joseph, 1989, p. 57). D'autre façon la contribution de parler, es mots appartenant à deux codes différents.

Langue appartenant à deux symboles différents

### **3-7-1-Les types de l'alternance codique**

Il s'agit de l'alternance codique, intra-phrastique, inter-phrastique et extra-phrastique.

#### **3-7-1-1-L'alternance intra-phrastique (conventionnel)**

Que nous préférons, dans notre contexte, rebaptiser l'alternance --« intra-tour » (étant donné la difficulté d'appliquer au domaine de l'oral une notion syntaxique appartenant à l'écrit), même si ce tour peut être constitué de plusieurs énoncés : il s'agit de l'utilisation de deux codes, de façon distincte, par un même locuteur, dans un même tour de parole

---

<sup>12</sup> Dictionnaire Encarta, Microsoft Corporation, 2002-2009, disponible in [<http://fr.encarta.msn.com/encnet/features/dictionary/DictionaryResults.aspx?lextype=3&search=%20L'alternance&codique>], consulté le 30 mars 2020 à 12 :00.

### **3-7-1-2 L'alternance inter-phrastique (situationnel)**

Que l'on nomme l'alternance « inter-tour » : il s'agit cette fois-ci d'un changement de code qui se produit d'un tour de parole à un autre, que ce soit chez un même locuteur ou chez deux locuteurs distincts.

### **3-7-1-3-L'alternance extra-phrastique**

Cette catégorie est proposée par Poplack (1980), composée uniquement d'expressions idiomatiques, de *tags* ou de *fillers* (par exemple, en arménien : de, gor, ifte, difficilement traduisibles en français) faisant partie de l'autre langue. Cette catégorie est celle demandant le moins d'effort et un degré de compétence minimal dans la langue opposée. Viennent ensuite l'alternance inter-tour et l'alternance intra-tour, qui sont employées par des bilingues qu'on nommerait « équilibrés ». Ce type d'alternance comprend les idiomes et les proverbes ...etc.

### **3-7-1-4- l'alternance codique en Algérie (français et arabe)**

L'alternance codique est un phénomène très commun en Algérie, il est un mélange entre trois langues, l'arabe, le français et le berbère (soit arabe- français, arabe-berbère ou bien berbère- français) . Que l'alternance de ces langues, se manifeste dans la vie quotidienne, obéit à des stratégies discursives mises en place par les locuteurs afin de créer un univers communicationnel spécifiquement algérien. Ce phénomène se produit dans divers situations de tels que ; dans l'enseignement, dans une conversation, à la rue, le radio....etc.

## **3-8-La représentation**

P. Mannoni déclare que « *Les représentations sociales sont à la base de notre vie physique* » (2012, p. 03). Alors la notion de représentation est apparue pour la première fois au début du XX siècle, il vient de la sociologie et de la psychologie sociale.

- Selon le petit Larousse encyclopédique : « Action de représenter quelqu'un, une collectivité ; la ou les personnes qui en sont chargées ». <sup>13</sup>.

---

<sup>13</sup> Dictionnaires de français, Encyclopédie Larousse, disponible sur : <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/repr%C3%A9sentation/68483>. consulté le 23 mai 2020 à 15.00.

Denis Jodelet affirme que les représentations sont « une forme de savoir pratique reliant un sujet à un objet, une forme de connaissance socialement élaborée et partagée ayant une visée pratique concourant à la construction d'une réalité comme un ensemble social » (1989, p. 43). Désigne une pensée socialement élaborée et partagée par des locuteurs d'une même société et même culture.

Selon Samira Boubakour « *Les représentations s'intéressent aux processus symboliques dans leurs relations avec les conduites humaines, un intérêt tout particulier se porte sur l'étude des comportements à travers les représentations véhiculées par les individus* ». <sup>14</sup>

### **3-8-1-Les représentations sociales**

Les représentations sociales sont nées du concept sociologique de représentations collectives énoncé par Durkheim (1858-1917) dans son article "Représentations individuelles et représentations collectives".représente la qualité la plus évidente de la représentation sociale.

A ce propos « *Les représentations sociales sont des phénomènes complexe toujours activés et agissant dans la vie sociale* » (Jodelet, 1989, p. 52). Ce concept permet de mieux comprendre les individus et les groupes en analysant la façon dont ils se représentent eux-mêmes, les autres et le monde. Il fait renvoie aux produits et processus qui caractérisent la pensée de sens commun, qui est une forme de pensée pratique et socialement développée, caractérisée par son propre style et sa propre logique, et partagée par les membres du même groupe social ou de la même culture.

### **3-8-2-Les représentation linguistiques**

Les représentations linguistiques constituent aujourd'hui un enjeu théorique majeur en sociolinguistique. Selon H.Boyer « *Les représentations sociolinguistique sont pour nous une catégorie de représentation sociale/ collective* » (2001, p. 41).

---

<sup>14</sup> Boubakour Samira, Les représentations culturelles dans la formation de formateurs en langue Françaises, thèse de Doctorat, Université de Hadj Lakhder Batna, p 15. Disponible in [[http://theses.univ-batna.dz/index.php/theses-en-ligne/doc\\_download/3650-les-representations-culturelles-dans-la-formation-de-formateurs-en-lettres-francaises](http://theses.univ-batna.dz/index.php/theses-en-ligne/doc_download/3650-les-representations-culturelles-dans-la-formation-de-formateurs-en-lettres-francaises)] consulté le 30 mai 2020 à 16.15 heure.

Sonia Branca-Rosoff affirme que la représentation linguistique est

*« L'ensemble des images que les locuteurs associent aux langues qu'ils pratiquent, qu'il s'agisse de valeur d'esthétique, de sentiment normatif, ou plus largement métalinguistique » (1996, p. 79).*

On désigne la pensée des individus envers leur langue ou bien l'autre langue. A travers des représentations linguistiques, nous comprendrons tout discours linguistique axés sur l'utilisation de la langue donné.

## **Conclusion**

Au cours de ce premier chapitre, nous avons mit l'accent sur la réalité sociolinguistique en Algérie, que l'Algérie est considérée comme une grande communauté plurilingue qu'elle est marquée par la coexistence de différentes langues et variétés tels que l'arabe (classique et dialectal), le français comme langue étrangère et la place qu'occupe cette dernière en Algérie, et le berbère avec ses diverses variétés.

Nous avons aussi traité les concepts clés qui se rapportent à notre objet d'étude ; le bilinguisme, le plurilinguisme, l'emprunt, la diglossie...etc.

Dans le deuxième chapitre, nous allons développer notre enquête, ensuite nous allons faire l'analyse et l'interprétation des données que nous avons collectées.

# Chapitre II

## *Considération Méthodologique et analyse du corpus*

## **I-Présentation de la recherche**

Après avoir terminé le premier chapitre qui est la partie théorique, où nous avons développé la réalité sociolinguistique en Algérie, nous avons aussi mis l'accent sur les concepts clés qui sont en relation avec notre thème de recherche. Nous passons au second chapitre qui est la partie pratique, où nous allons traiter en premier lieu la présentation de notre enquête, terrain et le public de recherche, ainsi que les difficultés rencontrées sur le terrain d'enquête. En second lieu, nous passons aux moyens de notre enquête et à la présentation du corpus, et en fin à l'analyser et l'interprétation des données que nous avons collectées à partir le questionnaire.

### **1-Présentation de l'enquête**

#### **1-1-l'enquête :**

Notre recherche est centrée sur une méthode scientifique qui « l'enquête » comme méthode de collecte d'informations. Singly.F déclare que l'enquête : *« Est un instrument de connaissance du social (...) elle contribue à la connaissance de l'objet de la recherche, à la mise en œuvre de sa description rigoureuse et objective, à l'élaboration des schémas explicatif »* (Singly, 1992, p. 28)

Alors, l'enquête est la méthode la plus couramment adoptée par le chercheur, et elle est considérée comme le processus le plus correct pour notre sujet de recherche. Nous avons choisi cette méthode pour rassembler des informations en vue de comprendre et d'expliquer le phénomène des pratiques langagières (le bilinguisme) au sein de notre université. Nous avons adopté la méthode qualitative et quantitative pour l'obtention des résultats représentatifs. Elle permet aussi de gérer les résultats du questionnaire.

#### **1-1-1-Pré-enquête**

Notre travail est axée sur une enquête de terrain auprès des étudiants de première année biologie de l'université de Tébessa, et dont la période de la collecte du corpus s'étend pendant la fin du moins de février jusqu'à fin mars.

Pour réaliser notre enquête, nous avons utilisé un questionnaire, qui passait par trois étapes l'observation, l'analyse et l'explication des données.

Pour le questionnaire, nous avons traité treize (13) questions adressées aux étudiants de première année master biologie.

## **2-Le terrain de notre enquête**

Le déroulement de l'enquête a eu lieu à l'université de « Chikh Laarbi Tebessi », wilaya de Tébessa, ce dernier est centrée sur le département de biologie comme terrain, Par conséquent, au sein de ce département, il existe deux langues que les étudiants parlent simultanément, l'arabe et le français, car ils étudient des modules en arabe et d'autres en français.

## **3-Le public d'enquête**

Notre enquête s'est menée dans le département de biologie à l'université de Tébessa, et nous avons choisi comme public d'enquête les étudiants de la première année master biologie. Nous avons adopté dans notre recherche soixante (70) étudiants pour un échantillon représentatif comme un groupe expérimental. En se les rencontrant face à face dans différents places tels que : la bibliothèque, les salles de cours, pendant les TD et devant l'université en leurs proposant un questionnaire.

## **4- Les difficultés rencontrées sur le terrain**

Comme dans toutes les recherches, Pendant la collecte des données, nous avons rencontré des difficultés sur le terrain de l'université de Tébessa département de biologie malgré notre explication de notre recherche et son objectif, Nous les résumons ici :

\*Le refus de certains étudiants à répondre aux questionnaires, qu'ils sont occupés et qu'ils n'avaient même pas le temps de nous répondre.

\*Certains locuteurs ont pris le questionnaire pour répondre calmement et soigneusement, ils n'ont pas le rendre.

## **II - Présentation et analyse du corpus**

### **II -1-Présentation du questionnaire**

Le questionnaire est un moyen pour recueillir les informations. Il est utilisé par les chargés d'étude envers un groupe de personne enquêtés, a pour objectif de comprendre et d'expliquer les faits et de définir précisément le champ d'étude. De la

manière la plus uniforme possible et par le biais d'un système question-réponse. Ce dernier peut apparaître sous plusieurs formes.

## **Le questionnaire**

Notre questionnaire est centré sur le thème du " bilinguisme des pratiques langagières", il est adressé aux "étudiants de la première année master biologie" à l'université de Tébessa. À partir de là, Nous avons déjà atteint notre objectif, qui est d'étudier et d'analyser un modèle de communication bilingue axé sur le bilinguisme qui caractérise les pratiques langagières chez les étudiants de la première année master biologie Il contient quatorze questions nous avons traité trois questions fermées, six semi-fermées et cinq ouvertes. Avant de lancer le questionnaire aux étudiants, nous avons tenté de présenter notre sujet qu'il s'agit d'un travail de recherche pour l'obtention de diplôme de Master.

### **II-1-1-Questions fermés**

Sont des questions qui invitent l'enquêté à faire un choix entre deux possibilités de réponses. Ces réponses suggérées sont avec oui ou non, qu'ils permettent de collecter des réponses claires et précises.

#### **Exemple :**

- Est ce que la langue française est nécessaire pour votre cours ?

Oui  non

### **II-1-1-Questions semi-fermés**

Des questions qui invitent l'enquêté à faire un choix parmi une multitude de suggestions et des réponses. Ces questions Permettent de mettre l'interviewé à l'aise pendant la réponse.

#### **Exemple :**

- Quelle langue utilisez- vous quotidiennement?

Arabe  français  langues métissée (arabe, français)

## **II -1-2-Questions ouverte**

Sont des questions qui invitent l'enquêté à s'exprimer librement sur un sujet. L'enquêté n'est pas contraint par une réponse prédéfinie, question plus motivante pour l'interviewé.

### **Exemple :**

- Quelles sont les facteurs qui déterminent le recours à la langue étrangère (français) ?

Nous avons demandé aux étudiants de préciser: âge, sexe, lieu de résidence. Et nous avons défini les pratiques linguistiques. Nous avons adopté la méthode analytique pour l'obtention des résultats représentatifs. Elle permet aussi de gérer les résultats du questionnaire.

## **II-2-Analyse des données**

Afin de confirmer ou réfuter les hypothèses avancées en introduction, nous passerons à l'analyse des réponses obtenues au moyen du questionnaire qui est destiné aux étudiants de la première année master biologie à l'université de Tébessa.

### **3-1- Présentations des variables**

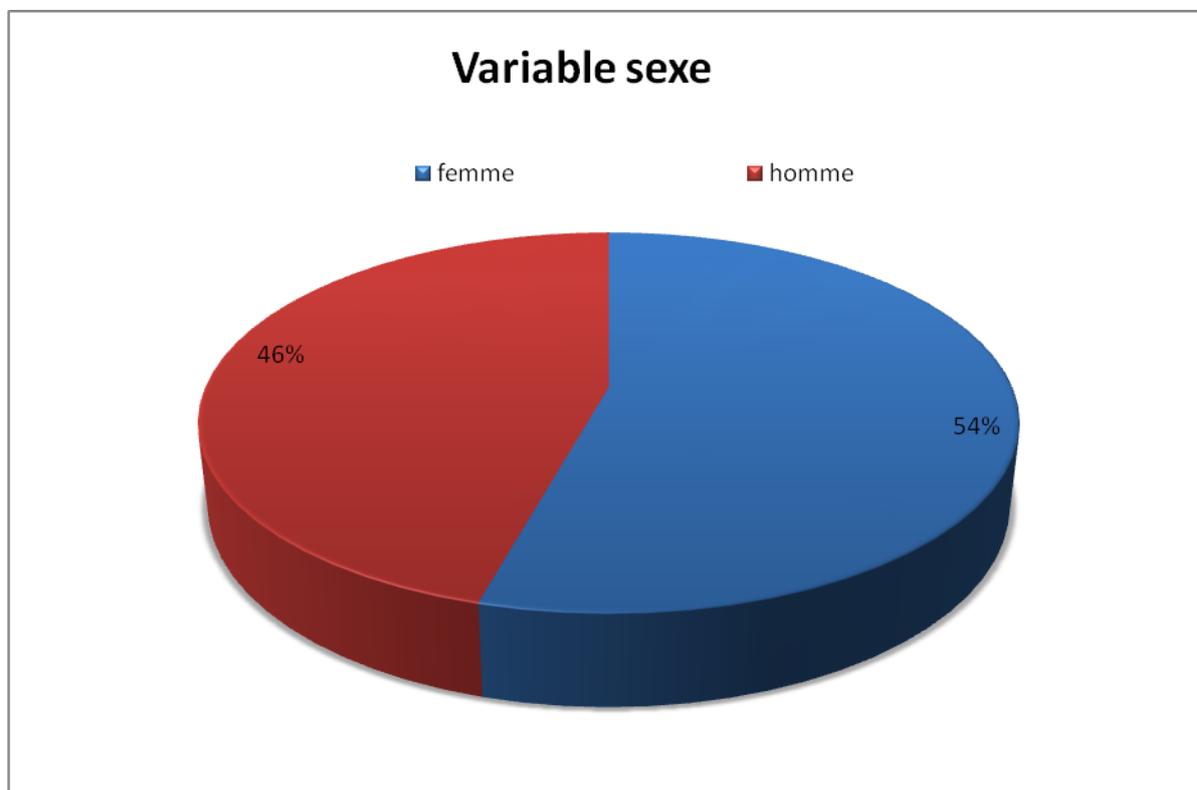
Tous d'abord, nous allons représenter les variables le sexe, l'âge, et lieu de résidence, qui sont considérés comme les critères qui aident à la détermination du bilinguisme des pratiques langagières des étudiants durant notre l'enquête.

#### **3-1-1-Variable de sexe**

**Tableau N°01 :** division des nombres des enquêtés selon le critère du sexe

Nombre des enquêtés	Sexe	Nombre	Pourcentage
70	Femme	38	54.28%
	Homme	32	45.72%
	Totale	70	100%

**-Graphe N°01:** Représentation de la variable selon le sexe.



Ce graphe présente la division de la variable sexe de nombre de nos enquêtés. Nous remarquons qu'on a 70 enquêtés, 38 de l'ensemble de devenir appartient au sexe féminin, ce qui représente 54.28%, en revanche le sexe masculin possède 32 personnes ce qui est égal 45.72%, de nos enquêtés. On constate que la plupart des enquêtés sont des femmes.

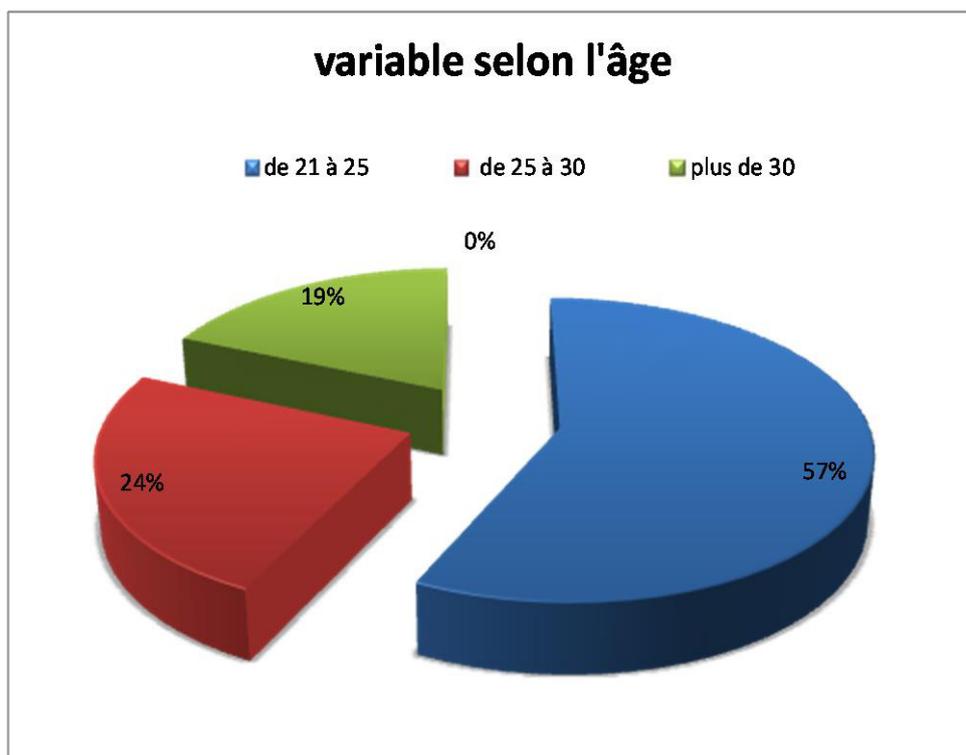
### 3-1-2-Variable de l'âge

**Tableau N°02** : division des nombres des enquêtés selon le critère du l'âge.

Age	Nombres	Pourcentage
Entre 21 et 25	40	57,14%
Entre 25 et 30	17	24,28%
Plus de 30	13	18,57%
Totale	70	100%

Le public d'enquête sur le département de biologie choisi est un groupe constituant de 70 personnes réparties en trois catégories d'âge différentes : une catégorie de ceux qui sont entre Vingt-et-un (21) et vingt cinq ans(25), l'autre de ceux qui sont entre vingt cinq ans (25) et trente ans (30) ,et la dernière est celle de plus de trente ans .

**Graphe N°02:** Représentation de la variable selon l'âge.



Le graphe ci-dessus constitue la répartition des enquêtés selon l'âge. L'enquête se déroule sur le terrain de l'université de la biologie a touché presque toutes les tranches d'âge des étudiants en première master année biologie, à travers ce graphe, nous constatons que quarante (40) des enquêtés qui ont répondu au questionnaire entre 21 et 25 ans avec un taux de 57.14%. Puis après, c'est suivi par dix-sept (17) enquêtés ceux qui ont entre 25 et 30 ans avec le pourcentage 24.28%, et les autres treize (13) enquêtés qui ont plus d'âge trente avec un taux de 18.57%.

Et à partir de là, Nous remarquons que l'âge de la majorité des étudiants (homme et femme) est entre vingt-et-un ans (21) et vingt cinq ans (25).

### **3-1-3-Variable lieu de résidence**

Le déroulement de l'enquête a eu lieu à l'université de « Chikh Laarbi Tebessi », essentiellement dans le département de biologie. Tébéssa est une Région du nord-est de l'Algérie comprend 24 communes. Nous avons fait nos possibilités pour nous assurer que cette enquête couvre tous les composantes de région.

D'ailleurs, Dans notre questionnaire, les réponses sont différentes selon l'emplacement de résidence. nos enquêtés ont préciser les communes ; Tébessa, Chéria, Ouanza, Bir el Ater, Al Hammamet, Bir Mkadem...etc. Cependant, notre enquête a presque touchée tous les étudiants de cette région.

### 3-2-Le bilinguisme des pratiques langagières

Néanmoins, le contact entre deux langues actuelles permet la genèse de nouveau phénomène linguistique très courant dans les pratiques linguistiques des locuteurs qui est « le bilinguisme ».

D'après notre questionnaire, nous avons adopté « le bilinguisme des pratiques langagières chez étudiants de la première année master biologie au sein de l'université de Tébessa ».

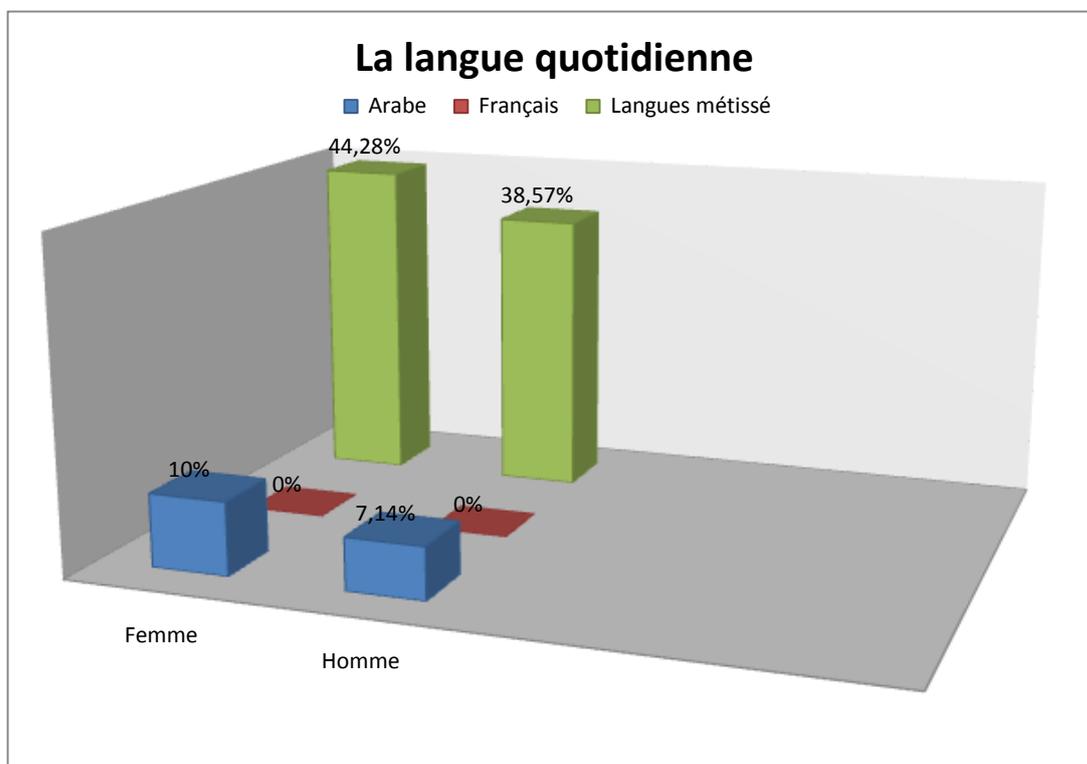
#### 3-2-1-la langue utilisée quotidiennement par les étudiants

**Tableau N°03 :** classement des enquêtés a partir la langue utilisé quotidiennement.

Langue	Arabe	Français	Langue métissée
Femme	07 (10 %)	00(%)	31(44,28%)
Homme	05(7.14 %)	00(%)	27(38.57 %)
Totale	12	00	58
Pourcentage	17.14 %	00 %	82.85 %

Le tableau ci-dessus représente la langue quotidienne utilisée par les étudiants de la première année master biologie. Il ya douze (12) étudiants qui utilisent l'arabe, et cinquante-huit (58) étudiants qui utilisent les deux langues simultanément.

**Graphe N°03** : Représentation de la langue quotidienne des étudiants.



Nous avons posé la première question pour déterminer la langue quotidienne des étudiants. Cette question vise à montrer la présence de la langue française dans la vie quotidienne des étudiants. Nous remarquons que 12 enquêtés qui utilisent la langue arabe dans leur vie quotidienne avec le taux 17.14 % ont divisée en 07 personnes du sexe féminin ce qui représente 10% et du variable masculin 05 locuteurs ce qui est égal 7%.

D'autre coté 58 locuteurs indiquent qu'ils utilisent les deux langues simultanément « l'arabe et le français » dans leur vie quotidienne avec le pourcentage 82.85%. Celle de ces 31 locuteurs du variable femme avec le pourcentage 44.28%, et 27 locuteurs du variable masculin avec le pourcentage 38,57%. Nous observons qu'ils n'utilisent pas la langue française seule mais avec l'arabe « Langue métissé ».

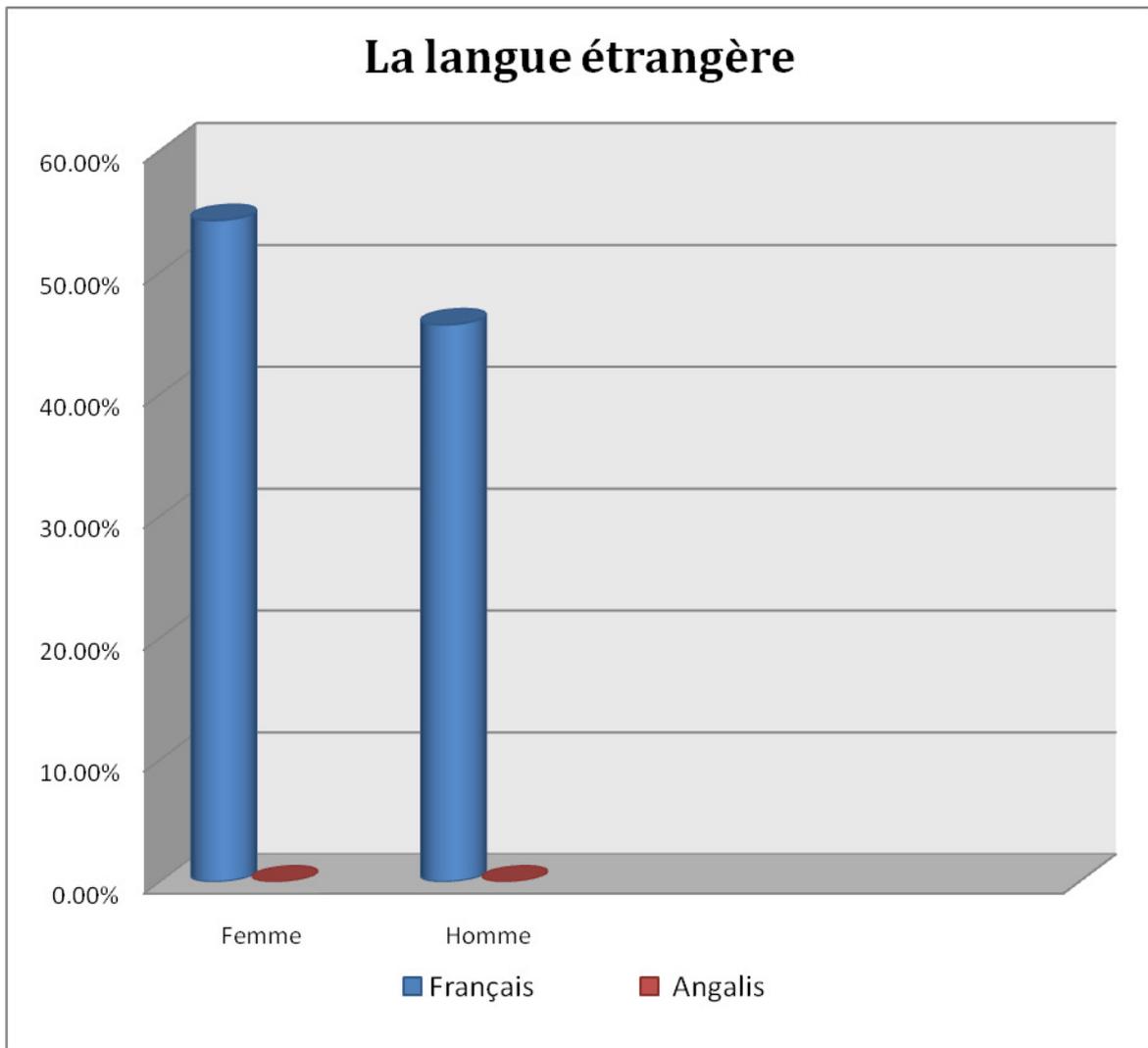
Alors, nous constatons qu'au sein de département de la biologie, il existe deux langues que les étudiants parlent simultanément, « l'arabe et le français ».

### 3-2-2- La langue étrangère pratiquée par les enquêtés au cours de leurs études.

**Tableau N°04** : Pourcentage de la langue étrangère utilisée pendant les cours par les étudiants.

	Français	Anglais	Pourcentage
Femme	38	00	54,28%
Homme	32	00	45,72%

**Graphe N°04** : Représentation de la langue étrangère pratiquée par les enquêtés pendant de leurs cours.



La deuxième question posée est celle d'identifier la langue étrangère pratiquée par les étudiants de la première année master biologie pendant leurs cours.

Comme les données ci-dessus, en ce qui concerne la langue anglaise, la proportion de son utilisation est inexistante chez les étudiants pendant leurs cours. Par contre la langue française, est la langue étrangère la plus utilisée par les enquêtés de la première année master biologie avec un pourcentage de 100%. 38 locuteurs du sexe féminin avec le taux 54,28%, et l'autre 32 locuteurs du sexe masculin avec le taux 45,72%.

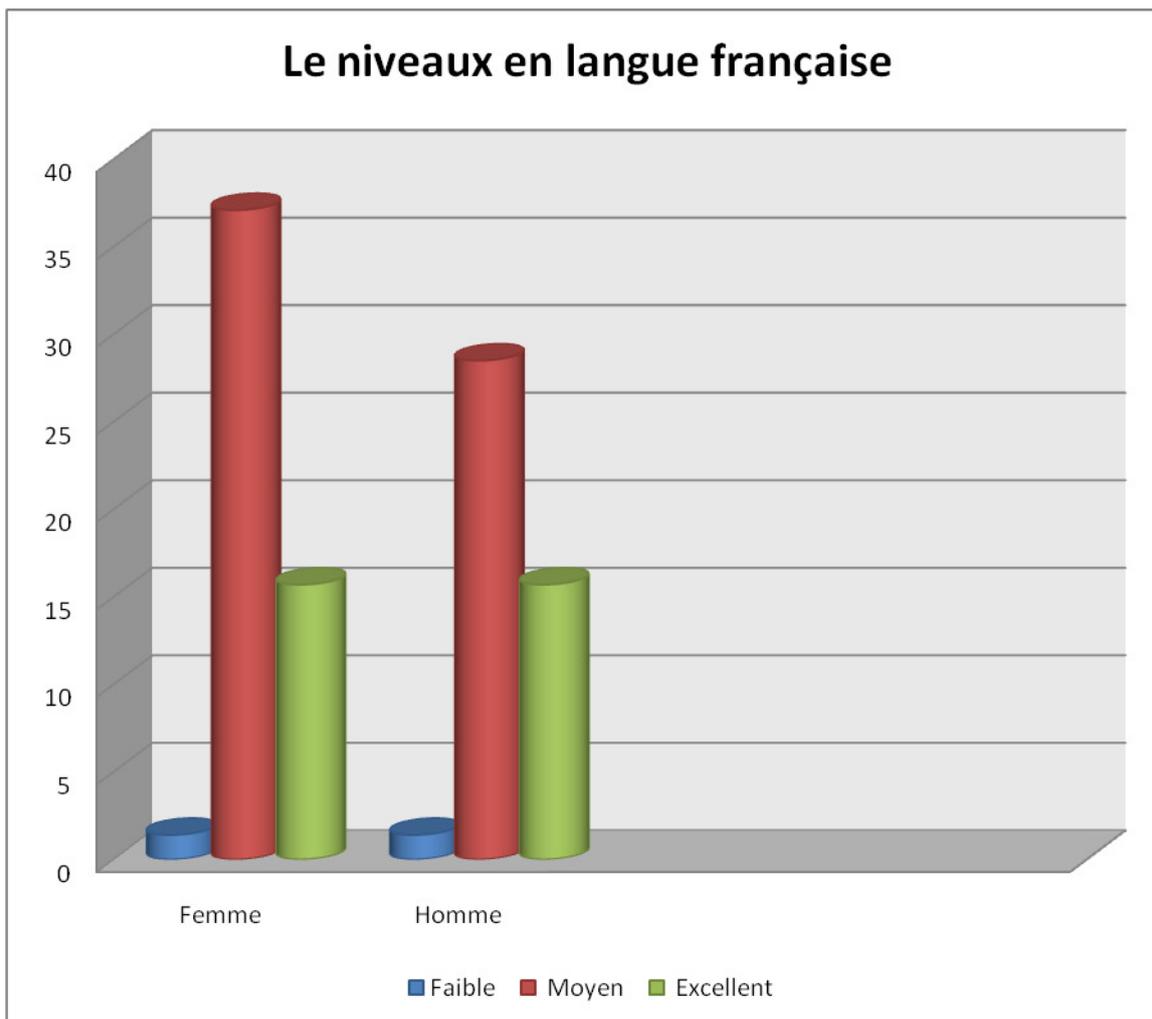
Effectivement, nous constatons que les étudiants de la première année master biologie sont des francophones, ne sont pas des anglophones.

### **3-2-3- évaluation des niveaux des enquêtes en langue française.**

**Tableau N°05** : répartition des informateurs selon leurs niveaux en langue française.

	Faible	Moyen	Excellent	Totale
Femme	01	26	11	38
Homme	01	20	11	32
Totale	02	46	22	70
Pourcentage	2,8%	65,7%	31,4%	100%

**Graphe N°05** : Représentation des pourcentages des niveaux des enquêtés en langue française.



A partir des données du tableau et du graphe ci-dessus, l'enquête est destinée à deux sexes, le masculin et le féminin. Et cette fois-ci, nous voulions connaître leurs niveaux en langue étrangère « le français ».

Tout d'abord, nous remarquons que deux personnes ont répondu par faible avec un taux de 2,8%, une femme avec le pourcentage 1,4% et un homme avec le pourcentage 1,4%.

Ensuite, il y a 46 personnes qui ont répondu par moyen très élevé avec le pourcentage de 65,7% ; 26 étudiants du sexe féminin avec le pourcentage 37,1%, et 20 étudiants du sexe masculin avec le pourcentage 28,5%.

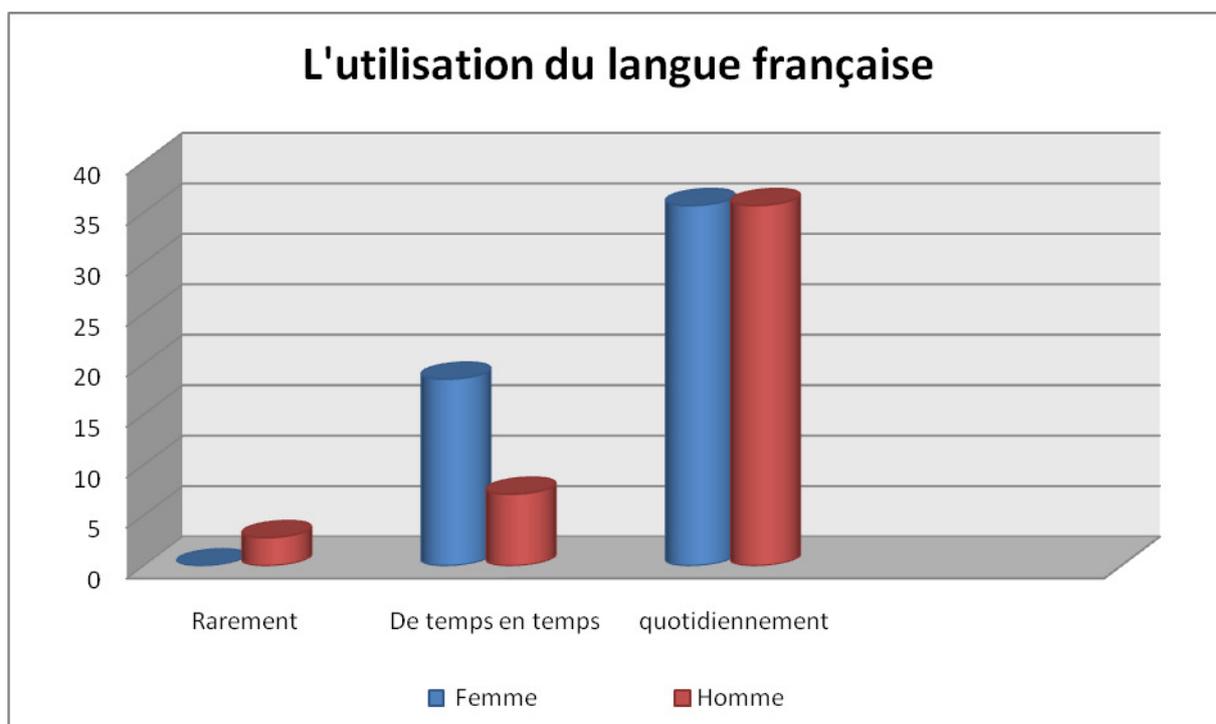
Enfin, 22 étudiants ont répondu par le niveau excellent avec le pourcentage de 31,4% ; parmi eux, 11 femmes avec le pourcentage 15,7%, aussi 11 hommes avec le pourcentage 15,7%.

### 3-2-4-L'utilisation de la langue française

**Tableau N°06 :** répartition des enquêtés selon L'utilisation de la langue française.

L'utilisation de la langue française	Nombre des étudiants		Totale
	Femme	Homme	
	38(54,28%)	32(45,7%)	70 (100%)
Rarement	0	2	2,8%
De temps en temps	13(18,5%)	05(7,1)	25,6%
Quotidiennement	25 (35.7%)	25 (35,7%)	71.4%

**Graphe N°06 :** représentant de L'utilisation de la langue française par les enquêtés.



A partir des données de ce graphe, il considère comme une répartition de l'utilisation des langues françaises chez les étudiants de la première année master biologie.

Premièrement, nous remarquons que l'utilisation de la langue française est rare, utilisé par deux (02) étudiants du sexe masculin avec le taux 2,8%.

Ensuite, nous observons que dix-huit (18) enquêtés ont utilisées le français de temps en temps avec le pourcentage de 25,6%. celle de ceux, treize (13) étudiant de la variable du sexe féminin avec le pourcentage 18,5%, D'autre coté, il ya cinq (05) étudiants du sexe masculin.

Enfin, il ya 50 étudiants ont répondu que leur utilisation de cette langue est quotidiennement avec le taux de 71,4%, celle de ceux vingt cinq(25) étudiante avec le taux du 35,7%, aussi vingt cinq(25) étudiant avec le taux 35,7%.

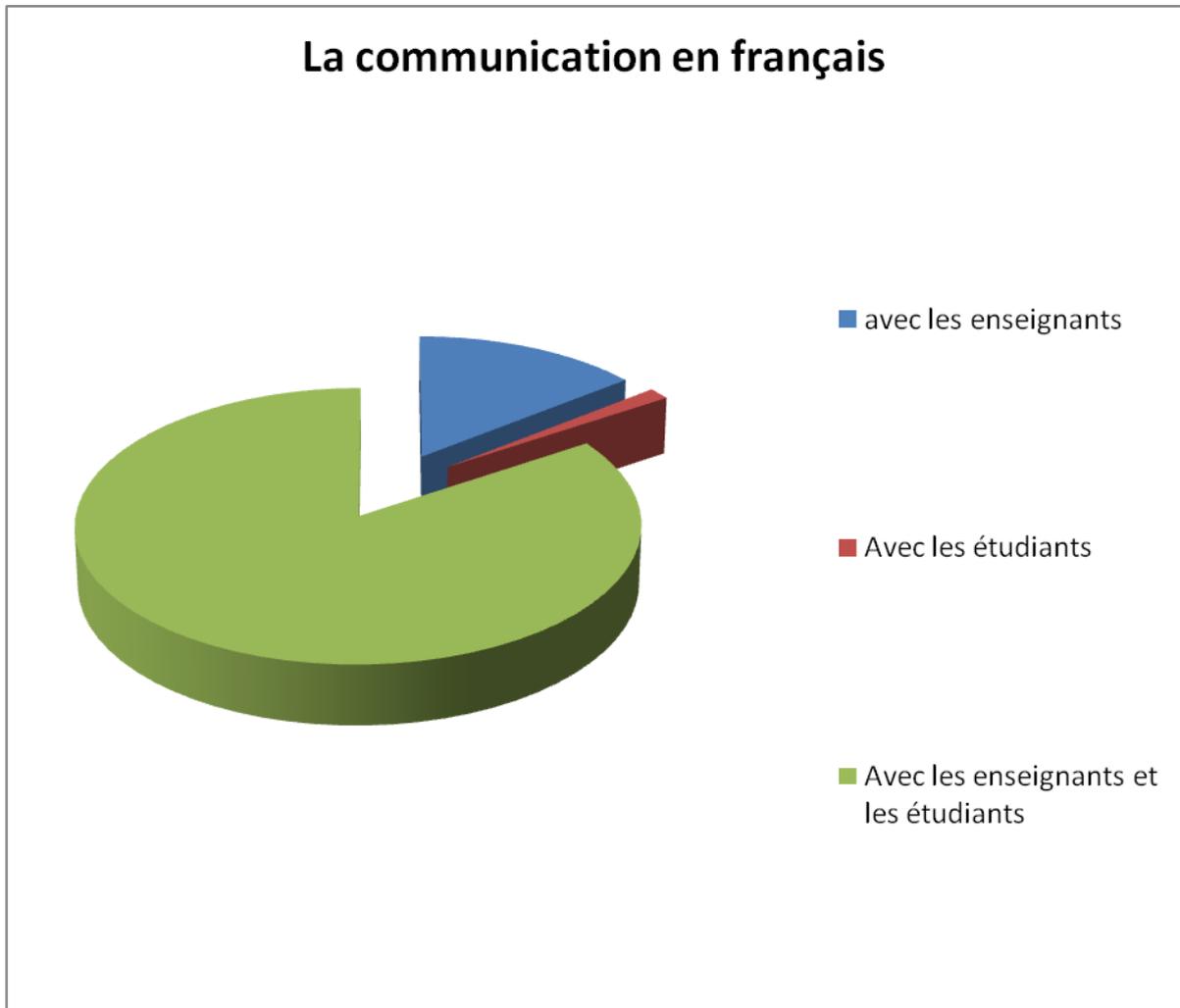
Alors, nous constatons que la langue française est la langue étrangère la plus utilisée par les étudiants de la première année master biologie dans leur vie quotidienne, dans toutes les situations formelles et informelles, depuis leurs cursus et dans la communication avec les autres ; les enseignants, les amis, la famille ...etc.

### 3-2-5- Avec qui ils communiquent en français ?

**Tableau N°07** : distribution des enquêtés selon : avec qui ils communiquent en français.

	Avec les enseignants	Avec les étudiants	Avec les enseignants et les étudiants	Totale
nombres des locuteurs	10	01	59	70
Pourcentage	14,3%	1,4%	84,2%	100%

**Graphe N°07** : représentant de la distribution des enquêtés selon : avec qu'ils communiquent en français.



Nous avons posé la cinquième question aux étudiants de la première année master biologie pour savoir avec qui communiquent en français. Et nous leur avons donné trois propositions à choisir ; avec les enseignants, avec les étudiants et avec les deux (les enseignants et les étudiants).

D'après les résultats du tableau et du graphe, nous observons que dix (10) étudiants nous ont dit qu'ils communiquent en français avec leurs enseignants seulement, ceux qui le représentent 14,3%. D'autre côté, il y a un seul (1) enquêté qui a répondu à la deuxième suggestion, qu'ils communiquent en français avec les autres étudiants avec un taux très

faible 1,4%. Vu que la majorité des enquêtés nous indique qu'ils communiquent en français avec les deux catégories ensemble avec le pourcentage 84,2 %, ce qui représente cinquante-neuf (59) étudiants.

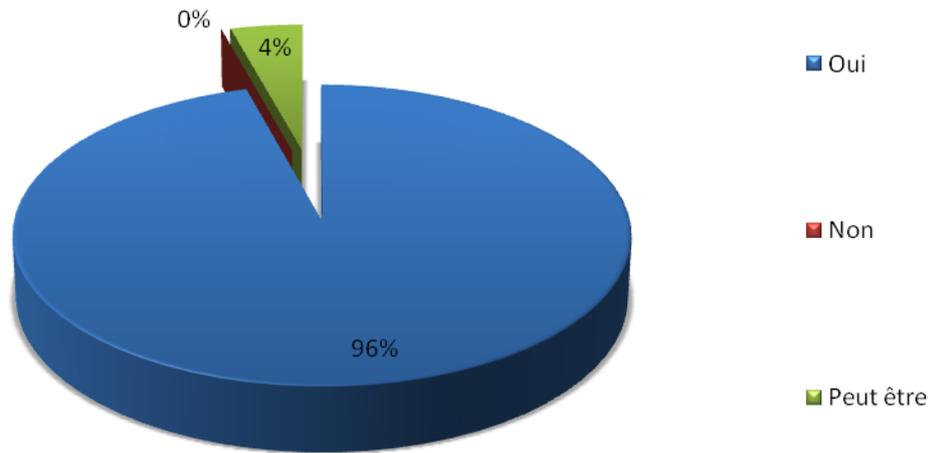
### 3-2-6-la langue française est-elle nécessaire pour leurs cours ?

**Tableau N°08** : Distribution des réponses indiquant si le français est nécessaire ou non pour leurs cours.

	Réponse par « oui »	Réponse par « non »	Réponse par « peut être »
Les réponses des étudiants	67	00	03
Pourcentage	95,71%	00%	4,28%

**Graphe N°08**: représentant de la répartition des réponses des étudiants selon leur accord ou désaccord si le français est nécessaire ou non pour leurs cours.

## La nécessité de la langue française



Nous avons posé cette sixième question aux étudiants, afin de savoir si le français est nécessaire ou non pendant leurs cours.

À travers les données du tableau et du graphique ci-dessus, d'abord, nous remarquons qu'un petit groupe des enquêtés a répondu par la réponse "peut être" est de taux très faible 4,28%, ce qui représentée par trois(3) étudiants.

Ensuite, nous n'avons enregistré aucune réponse par "non". Par contre, nous avons enregistré un grand pourcentage des enquêtés ayant répondu "oui" 95,71% ce qui représente soixante-sept (67) étudiants.

Nous concluons que la langue française est très nécessaire pendant le cursus des étudiants de la première année master biologie.

### **3-2-7-La langue le plus utiliser par les étudiants pendant leurs cours.**

**Tableau N°09** : Distribution des réponses sur la langue le plus utilisé par les étudiants pendant leurs cours.

	Arabe	Français
Membre des réponses des enquêtés	1	69
Pourcentage	1,4%	98,57%

Nous observons que la majorité des étudiants ont choisis la deuxième proposition. Ils sont 69 étudiants, et un étudiant qui choisi la première proposition.

**Graphe N°09:** représentant de la répartition des réponses des enquêtés selon la langue la plus utilisé pendant leurs cours.



Nous avons posé la septième question afin de savoir quelle langue est la plus utilisée par les étudiants de première année pendant leurs cours : est-ce que l'arabe ou bien le français ? Elle permet aux participants d'effectuer un choix parmi des propositions.

A travers les résultats obtenus du tableau et du graphique ci-dessus, il y a 69 étudiants ont répondu par le français, leur pourcentage est élevé 98,5%. Et un seul étudiant qui a répondu par la réponse « l'arabe » avec un pourcentage très faible de 1.4%.

Alors, nous constatons que la langue française est la langue la plus utilisée par les étudiants pendant leurs cours pour de nombreuses raisons, nous les déterminons dans la question suivante.

### **3-2-8-Pourquoi ils utilisent le français plus que l'arabe ?**

Cette fois nous avons opté une question ouverte pour notre enquête dans laquelle nous avons discuté pourquoi ils utilisent le français plus que l'arabe pendant leurs cours, pour de confirmer la première hypothèse.

Toutes les réponses des enquêtés à la question confirment la forte existence de la langue française pendant leurs cursus.

En fait, nous avons soixante (70) répondants pour notre échantillon mais seulement trente-deux (32) enquêtés répondent à cette question.

Ces trente-deux (32) enquêtés nous indiquent qu'ils utilisent le français plus que l'arabe au cours leurs cursus, et ils nous précisent leurs raisons, ils justifient leur réponse par les justifications suivants :

\*«Oui, parce que nous avons des termes scientifiques en français ».

\*« Puisque notre spécialité nous oblige à étudier en français ».

\*« A cause de ma spécialité ».

\*« Parce que le français est la langue de mon domaine d'études ».

\*« A cause du manque de bagage scientifique en arabe ».

\*« Oui, Parce que la langue française est nécessaire pendant nos cours ».

\*« Oui, Parce que mon principal appelle à ça ».

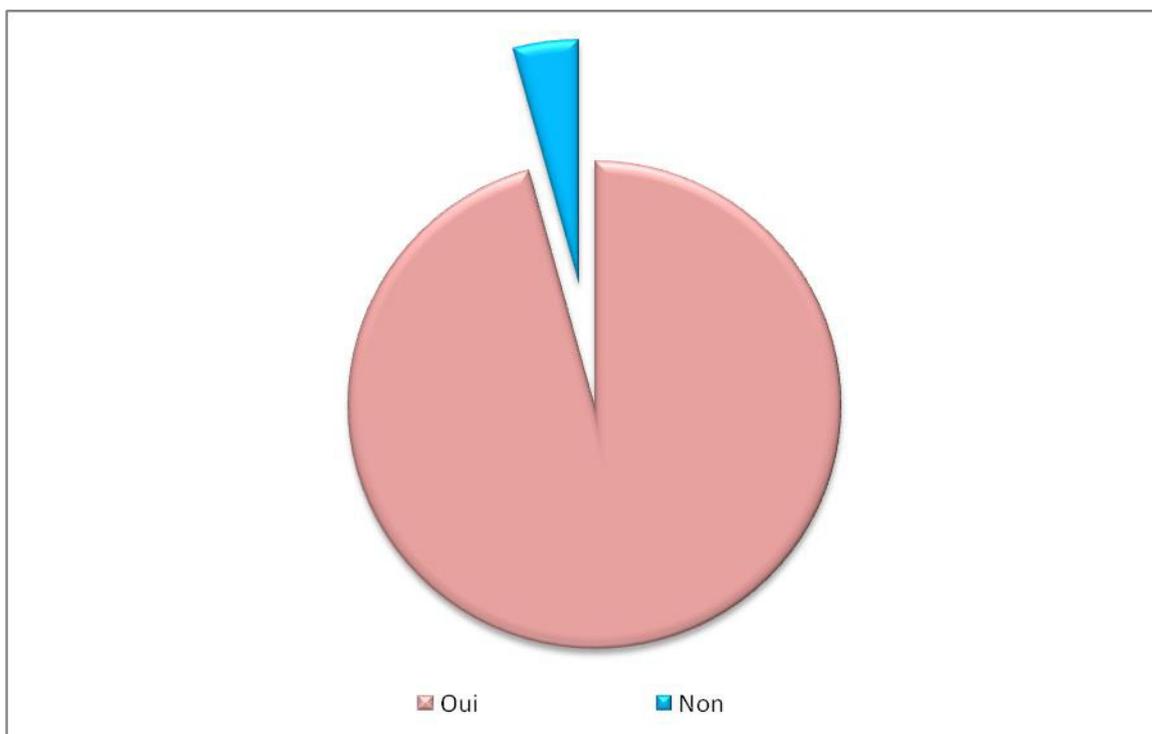
\*« Pour comprendre les termes scientifiques »

**3-2-9-Est-ce-que le recours à la langue étrangère (français) aide les étudiants à comprendre les leçons ?**

**Tableau N°10:** Distribution des enquêtés selon leurs réponses par oui ou non, que le recours à la langue française les aide à comprendre les leçons ou non.

	Réponse par oui	Réponse par non
Membre des réponses des enquêtés	67	03
Pourcentage	95,71%	4.28%

**Graphe N°10:** représentant de la répartition des enquêtés selon leurs réponses par oui ou non, si l'utilisation de la langue française les aide à comprendre les leçons ou non.



Nous avons posé cette question afin de savoir si la langue française aide les élèves à comprendre leurs leçons ou non.

À partir des résultats des données du tableau et du graphe, nous notons que la majorité de nos enquêtés déclarent que la langue française les aide à la compréhension de leurs leçons avec un taux de 95,71% ceux qui représentent 67 étudiants. Autant que juste 03 étudiants voient que cette langue est un obstacle pour eux, et n'aide pas à comprendre leurs leçons, avec un pourcentage de 4,28%.

Alors, nous concluons que la langue française est considérée comme une langue nécessaire à la compréhension des leçons pour les étudiants de master de première année en biologie.

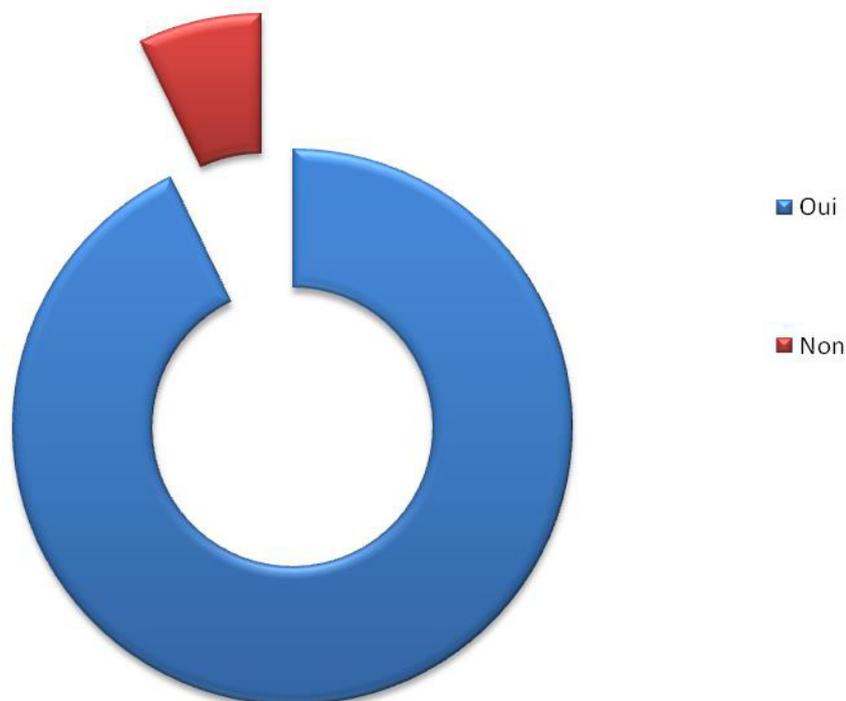
### 3-2-10- Est-ce que le bilinguisme est considéré comme une pratique qui sert à la communication?

**Tableau N°11:** Distribution des enquêtés selon leurs réponses par oui ou non, que le bilinguisme est une pratique qui sert à la communication ou non.

	Réponse par « oui »	Réponse par « non »
Membre des réponses des étudiants	65	92,65%
Pourcentage	05	7,14%

**Graphe N°11:** représentant de la répartition des enquêtés selon leurs réponses par oui ou non, que le bilinguisme est une pratique qui sert à la communication ou non.

## Le bilinguisme moyen de communication



Dans cette question, nous avons demandé la justification des étudiants qui sont d'accord que le bilinguisme est un moyen de communication.

Nous avons recueilli seulement 30 réponses. Nous avons préféré présenter quelques réponses, qui sont :

- \* « Oui, parce qu'il facilite la communication ».
- \* « Il nous aide à maîtriser les langues ».
- \* « Parce qu'il sert à transmettre le message et à communiquer facilement ».
- \* « Quand il y a difficulté, on peut faire recours à une autre langue pour que la communication soit meilleure »
- \* « Parce qu'on a des termes en français ».
- \* « On doit toujours faire le recours à une langue soit maternelle ou étrangère pour faciliter la compréhension des informations ».

\* « le fait de pratiquer deux langues nous aide à comprendre et à faire passer l'information facilement ».

\* « Pour moi, j'utilise des termes en français ».

\* « Parce que le bilinguisme nous aide à acquérir un nouveau vocabulaire rapidement ».

\* « Parce que nous sommes dans un pays où leur peuple utilisent deux langues donc le bilinguisme sert à communiquer et transmettre les idées avec les autres ».

D'après, de ces résultats et de ces justifications, nous confirmons la validité de la seconde hypothèse et comprendrons que le bilinguisme est une stratégie de communicative.

**3-2-11-Est-ce-que le bilinguisme adéquat d'enseignement/apprentissage à l'université.**

**Tableau N°12:** Distribution des réponses des enquêtés, si le bilinguisme adéquat d'enseignement/apprentissage à l'université ou non.

	Réponse par « oui »	Réponse par « non »
Membre des réponses des étudiants	70	00
Pourcentage	100%	00%

**Graphe N°12:** représentant de la répartition des réponses des enquêtés, que le bilinguisme dans l'enseignement / apprentissage à l'université soit suffisant ou non.



Dans cette question nous avons demandé aux étudiants leur avis sur l'importance du bilinguisme dans l'enseignement / l'apprentissage à l'université.

À travers Les statistiques qui sont données dans le tableau et le graphe ci dessus on remarque que tous les étudiants ont répondues par oui c'est 70 étudiants ceux qui représente 100%, ils sont d'accord que le bilinguisme est nécessaire dans l'enseignement/apprentissage à l'université.

Nous leur avons demandé d'argumenter leurs réponses, Nous avons préféré apporter quelques réponses, qui sont:

- \* « Bien sûr que les étudiants ne maîtrisent pas tous bien la langue française donc il faut appliquer le bilinguisme pour garantir et enrichir leur compréhension ».
- \* « Parce qu'il y a des informations qui nous obligent d'utiliser le bilinguisme ».
- \* « Pour mieux comprendre les leçons surtout si les termes qui ont en français »
- \* « Pour comprendre les leçons ».

\* « On a des modules oblige le bilinguisme pour les bien comprendre ».

\* « Pouvoir de collecter les ressources facilement ».

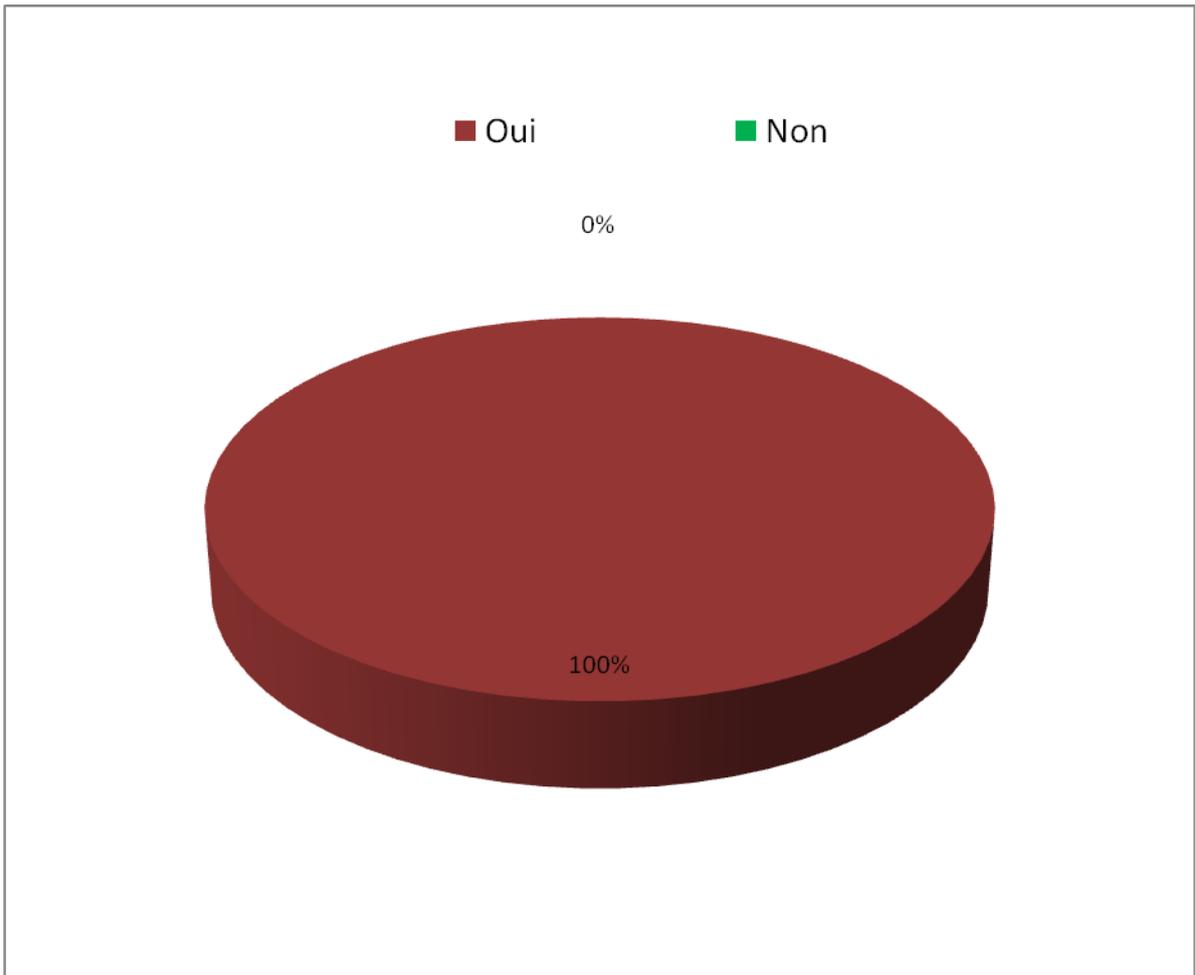
De là, nous concluons que le phénomène du bilinguisme (arabe et français) aide à l'enseignement/apprentissage, en particulier la spécialité de Biologie.

**3-2-12-Est-ce-que** les étudiants peuvent communiquer aisément avec l'enseignant lorsqu'il utilise deux langues.

**Tableau N°13** : répartition des enquêtés selon leurs réponses, ils peuvent communiquer aisément avec l'enseignant lorsqu'il utilise deux langues ou non.

	Réponse par « oui »	Réponse par « non »
Membre des réponses des étudiants	70	00
Pourcentage	100%	00%

**Graphe N°13:** représentant de la répartition des enquêtés selon leurs réponses, ils peuvent communiquer aisément avec l'enseignant lorsqu'il utilise deux langues ou non.



Nous avons posé cette question aux étudiants afin de savoir s'ils pouvaient communiquer avec leur enseignant lorsqu'il utilise deux langues.

A partir des données collectées du tableau et du graphe, nous observons que la globalité des étudiants ont répondu par la première proposition avec un taux de 100%, ils nous indiquent que lorsque l'enseignant utilise le bilinguisme ils peuvent communiquer aisément avec lui.

### **3-2-13-** les facteurs qui déterminent le recours à deux langues (l'arabe et le français) ?

Nous avons posé cette question ouverte aux étudiants de la première année master biologie à l'université de Tébessa pour confirmer la troisième hypothèse et afin de connaître les facteurs qui déterminent le recours à deux langues (arabe et français) nous n'avons recueilli que 40 réponses. Nous pouvons citer quelques-unes :

\* « Bagage scientifique ».

\* « Manque de références scientifiques en arabe ».

\* « Manque de bagage scientifique en arabe ».

\* « Parce que utilisation de la langue française est nécessaire dans certains domaines, par exemple il y a des termes scientifiques nous ne pouvons pas les traduire en arabe ».

\* « Pour bien expliquer et transmettre le savoir ».

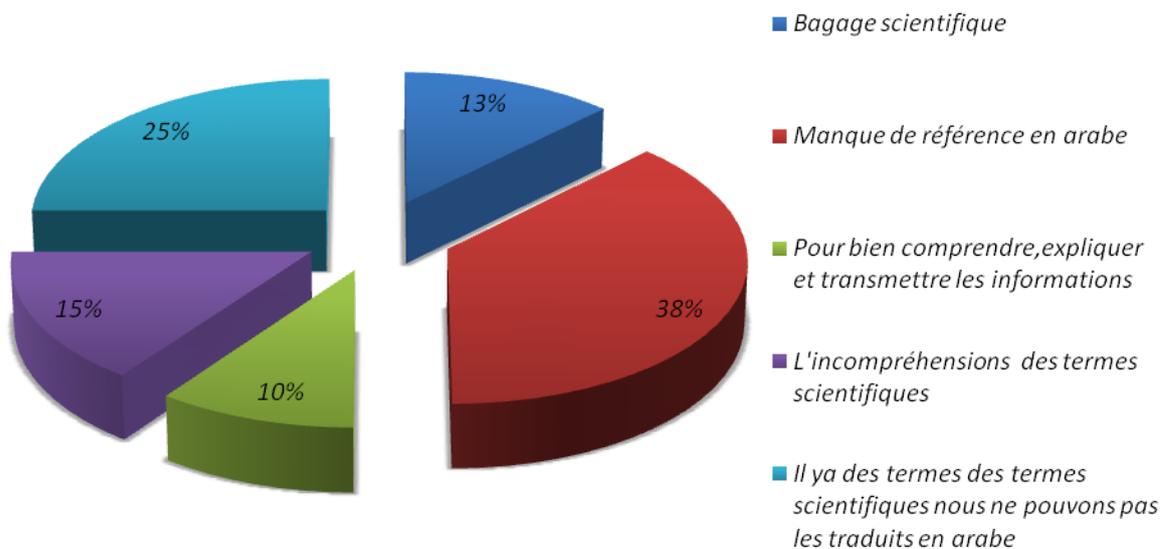
\* « l'incompréhension des termes scientifiques spécifiques ».

**Tableau N°14 :** répartition des enquêtés selon les facteurs qui déterminent le recours à deux langues

Les facteurs	Membres des enquêtés	Pourcentage
Bagage scientifique	05	12,50%
Manque de références scientifiques en arabe	15	37,5%
Pour bien expliquer et transmettre le savoir	04	10%
l'incompréhension des termes scientifiques spécifique	06	15%
il y a des termes scientifique nous ne pouvons pas les traduits en arabe	10	25%

**Graphe N°14:** représentant de la répartition des facteurs qui déterminent le recours à deux langues.

## *Les facteurs qui déterminent le recours à deux langues*



### **Conclusion**

Dans ce chapitre nous avons analysé le questionnaire que nous avons adressé aux étudiants de la première année master biologie a l'université de Tébessa.

En guise de conclusion à ce chapitre, et des résultat collectés nous constatons que nos enquêtés de la première année master biologie sont des francophones qu'ils utilisent deux langues simultanément l'arabe et le français , vu que le bilinguisme est nécessaire dans les pratiques langagière chez eux, ce phénomène a une influence sur la personnalité des nos enquêtés car il est employé comme une stratégie de communication dans les

situations formelles pendant leurs cours a fin de comprendre les leçon et à cause du manque des termes scientifiques en arabe et informelles dans leurs vie quotidienne pour faciliter la communication.

Effectivement, nous pouvons dire que nos hypothèses proposées au début de notre travaille sont déjà confirmées.

# *Conclusion générale*

Ce mémoire de fin d'étude a pour objectif d'étudier le phénomène du Bilinguisme des pratiques langagières des étudiants algériens, cas de la première année Master Biologie à l'université de Tébessa. Alors le cas sociolinguistique de cette université se caractérise par la coprésence de deux langues « l'arabe et le français » et que chacune de ces deux langues a eu un usage important.

Notre recherche contient la problématique suivante : Comment pouvons-nous justifier le recours des étudiants de la première année biologie à la langue française dans leurs communications au sein de l'université ? Est ce que le bilinguisme est une stratégie communicative ? A quel moment les étudiants recourent-ils au bilinguisme et pour quel raison?

Nous avons abordé essentiellement deux chapitres. Le premier chapitre est centré sur la considération théorique, où nous avons essayé de décrire l'identité sociolinguistique en Algérie, Nous nous sommes concentrés sur les langues utilisées et leurs statuts en Algérie. Nous avons aussi parlé sur les concepts de base qui existent dans la relation avec notre thème de recherche. Et le deuxième chapitre est consacré à la considération méthodologique et analyse du corpus, il intitule une présentation du notre enquête, le terrain et le publique enquêtés et les difficultés qu'on a rencontrées. Cette partie est consacrée a l'analyse des données récoltées par le questionnaire auprès des enquêtés et l'interprétation des résultats avec une méthode analytique pour répondre à notre problématique.

Nous avons mené une recherche et une analyse sociolinguistique à l'université de Tébessa au sein du département de biologie et sélectionné un échantillon de soixante (70) participants des deux sexes, hommes et femmes d'âges différents. Nous avons mis l'accent sur le bilinguisme des pratiques langagières des enquêtés a partir notre corpus.

Notre groupe est basé sur un questionnaire écrit adressé aux étudiants, notre recherche a permis de décrire et d'analyser leurs pratiques langagières en se concentrant sur le bilinguisme en tant que phénomène qui joue un rôle essentiel et important dans la communication entre les étudiants et les enseignants dans le milieu universitaire.

On constate que, l'analyse sociolinguistiques des pratiques langagières des étudiants de la première année master biologie de l'université de Tébessa est ouverte sur deux langues simultanément; l'une maternelle et l'autre étrangère. En effet, ces étudiants

sont conscients des caractéristiques de leurs pratiques langagières qui découlent de leur contact de la langue maternelle « l'arabe » avec la langue étrangère « le français », notamment la plupart des enquêtés admettent le bilinguisme dans leurs pratiques et ils jugent qu'il est très nécessaire.

Alors, la langue arabe est la langue maternelle de nos enquêtés soit l'arabe classique ou bien l'arabe dialectale. Et la langue française occupe une place très importante. Elle est considérée comme la langue la plus utilisée par eux au milieu universitaire et dans toutes les situations formel et informel, ce soit à partir les conversations courantes avec les étudiants ou bien avec les enseignants, pendant les cours, les explications et dans leur vie quotidienne.

À travers l'analyse des données collectées à partir du questionnaire, nous constatons que nos hypothèses sont bien confirmées. Le bilinguisme des pratiques langagières des étudiants de première année master en biologie présentent plusieurs caractéristiques, parmi lesquelles:

- \* l'utilisation du bilinguisme est marquée par une incompétence et insuffisance linguistique des termes scientifiques dans la langue maternelle.

- \* le pratique avec deux langues aide à expliquer et comprendre et à faire passer l'information facilement.

- \* le bilinguisme est considéré comme une pratique qui sert à la communication.

En fin, nous pouvons dire que les étudiants de la première année master biologie sont des francophones qui pratiquent deux langues simultanément, « l'arabe ; classique et dialectale, et le française ».

# ***Bibliographie***

## Bibliographie

### Ouvrage

\*Denise Jodelet. (1989). *Représentations sociales: un domaine en expansion*. Paris : Presses Universitaires de France.

\*François De Singly,. (1992). *l'enquête et ses méthodes: le questionnaire*. Paris: Edition Nathan.Coll.128.

\*GARDNER-CHLOROS. (1983). *Code-switching : Approches principales et perspective*. in, la Linguistique, vol. 19-2, Presses universitaires de France.

\*Hernri Boyer. (2001). *Introduction à la socilinguistique*. Paris: Dunod,2001.

\*Jean Calvet. (1996). *sociolinguistique*. Presses universitaires de France.

\*Jean Dubois (1973). *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage* . Paris: La rousse.

\*Jean Dubois (2007). *larousse: Grand dictionnaire,linguistique et sciences du langage* . larousse.

\*John Joseph Gumprez. (1989). *Sociolinguistique interactionnelle: une approche interprétative* . éd, L'Harmattan,La Reunion.

\*Josiane.F.Hamers, *contact des langues*, in MOREAU Marie-Louise, *sociolinguistique*, concepts de base. Liège, Mardaga, 1997.

\*Khaoula Taleb Ibrahimimi . (1997). *Les algériens et leur(s) langue(s) élément pour une approche sociolinguistique de la société algérienne*. Alger: El hikma.

\*Khaoula, Taleb Ibrahimimi . (1997). *Les algériens et leur (s) langue (s)* . Alger: EL hikma.

\*Louise Dabène (2000). *Repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues*. Hachette.

\*Louise Jean Calvet. (1993). *La sociolinguistique, que sais-je?* France.

\*Mohamed Benrabah. (1999). *Langue et pouvoir en Algérie*. Paris: Seguiet.

\*Pierre Bourdieu (1970) in, QUEFFLEC, A. et al. (2002) *Le français en Algérie : lexique et dynamique des langues*, Belgique, Hachette.

\*Pierre Mannoni. (2012). *Les représentations sociales, que sais je?* Presses Universitaires de France.

\*Rachid Boudjedra. (1992/1994). *le FLS de la haine*. Paris: Denoël.

\*Renzo Titone. (1972). *Le bilinguisme précoce*. Bruxelles: Dessart.

\*Sonia Branca-Rosoff. (1996). « *Les imaginaires linguistiques* », in Boyer, Henri; *Sociolinguistique : Territoire et objets*. Paris: (éd) Lausanne, Delachaux et Niestlé.

\*William Francis Mackey. (1997). *Sociolinguistique, concepts de base*. Liège, margada: in Moreau.

\*William Labov. (1976). *sociolinguistique*. Paris, éd de Minuit.

## **Thèse Doctorat**

\* Boubakour Samira, *Les représentations culturelles dans la formation de formateurs en langue Française*, thèse de Doctorat, Université de Hadj Lakhder Batna,. Disponible in [[http://theses.univ-batna.dz/index.php/theses-en-ligne/doc\\_download/3650-les-representations-culturelles-dans-la-formation-de-formateurs-en-lettres-françaises](http://theses.univ-batna.dz/index.php/theses-en-ligne/doc_download/3650-les-representations-culturelles-dans-la-formation-de-formateurs-en-lettres-françaises)]

## **Dictionnaires**

\*Larousse en ligne dictionnaire de français, « **bilinguisme**», disponible sur :  
[<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/bilinguisme/9291>]

Dictionnaires de français, Encyclopédie Larousse, disponible sur :  
[<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/repr%C3%A9sentation/68483>].

\* Dictionnaire Encarta, Microsoft Corporation, 2002-2009, disponible in  
[[http://fr.encarta.msn.com/encnet/features/dictionary/DictionaryResults.aspx?l  
extype=3&search=% C3%L9 alternance&codique](http://fr.encarta.msn.com/encnet/features/dictionary/DictionaryResults.aspx?lextype=3&search=%C3%L9alternance&codique)].

## Sites Web

\*R.SEBA A, Culture et plurilinguisme en Algérie, disponible sur  
[<http://www.inst.at/trans/13Nr/sebaa13.htm>].

\* SEBA A R., Culture et plurilinguisme en Algérie,[<http://www.inst.at/trans/13Nr/sebaa13.htm>]

\* Discours du 5 juillet 1963 disponible in [[http://aristote-algeria.over-  
blog.com/article-texte-22-les-presidents-algeriens-et-la-question-etho-arabe-  
67109364.html](http://aristote-algeria.over-blog.com/article-texte-22-les-presidents-algeriens-et-la-question-etho-arabe-67109364.html)].

\*TABLEB IBRAHIMI K, l'Algérie : *coexistence et concurrence des langues*,  
[<http://www.étudier.com/dissertation/367440.html>].

\*Abdenour Arezki., « Le rôle et la place du français dans le système éducatif algérien», Université Abderahamane MIRA (Béjaia), Algérie,  
[<http://www.unice.fr/bcl/ofcaf/23/AREZKI%20Abdenour.pdf>].

\*R.SEBA A, Culture et plurilinguisme en Algérie, disponible sur  
[<http://www.inst.at/trans/13Nr/sebaa13.htm>].

\*MPANZU, M, Contact des langues bilinguisme et diglossie, Institut supérieur des sciences de l'éducation, cours de sociolinguistique, disponible sur [<http://monampanzu.over-blog.com>].

\*DEBYSER F, la linguistique contrastive et les interférences, In : Langue française, N°8, 1970. P 34/35 disponible sur [<https://www.persee.fr/doc/lfr>].

\* Hadjira Medane, L'interférence comme particularité du « français cassé » en Algérie (Interference as a Particularity of “Broken French” in Alegria), disponible sur [<http://journals.openedition.org/tipa/1394>].

\*L'interférence lexicale,  
[<Http://www.limag.com/Theses/Adel/PARTIE1,CHAP1.htm>].

# *Annexes*

## Questionnaire

*Nous avons réalisé un mémoire de fin d'études dans le cadre d'une enquête sociolinguistique menée sur « le bilinguisme des pratiques langagières chez les étudiants universitaires algériens « cas de la première année master biologie à l'université de Tébessa ».*

*Dans ce cadre, nous vous remercions de bien vouloir consacrer quelques minutes pour répondre au questionnaire ci-joint.*

**\*Sexe :**

**\*Age :**

**\*Lieu de résidence :**

1-Quelle langue utilisez- vous quotidiennement?

Arabe  Français  Langues métissée (arabe, français)

2- Quelle langue étrangère pratiquez-vous au cours de vos études ?

Français  Anglais

3-comment évaluez- vous votre niveau en langue française ?

Faible  Moyen  Excellent

4-vous utilisez le français :

\*Rarement  De temps en temps  Quotidiennement

5-Avec qui vous communiquez en français ?

\*Les enseignants  Les étudiants  Les deux

6-est ce que la langue française est nécessaire pour votre cours ?

Oui  Non

7- Utilisez-vous le français plus que l'arabe pendant votre cours?

\*Arabe  Français

8-Pourquoi utilisez- vous le français plus que l'arabe?

.....

9-pensez –vous que le recours a la langue étrangère vous aider à comprendre et expliquer les leçons ?

.....

10-Considérez-vous le bilinguisme comme une pratique qui sert à la communication.

Oui  Non

Pourquoi.....

11- Jugez- vous que le bilinguisme adéquat d'enseignement/apprentissage à l'université ?

\*Oui  Non

-Si oui, dites pourquoi :.....

12-lorsque l'enseignant utilise deux langues, pouvez- vous communiquer aisément avec lui ?

\*Oui  Non

13-Quelles sont, selon vous, les facteurs qui déterminent le recours à deux langues (l'arabe et le français) ?

.....

## Questionnaire

*Nous avons réalisé un mémoire de fin d'études dans le cadre d'une enquête sociolinguistique menée sur « le bilinguisme des pratiques langagières chez les étudiants universitaires algériens « cas de la première année master biologie à l'université de Tébessa ».*

*Dans ce cadre, nous vous remercions de bien vouloir consacrer quelques minutes pour répondre au questionnaire ci-joint.*

**\*Sexe : femme**

**\*Age : 21**

**\*Lieu de résidence : Tébessa**

1-Quelle langue utilisez- vous quotidiennement?

\*Arabe  Français  Langues métissée (arabe, français)

2- Quelle langue étrangère pratiquez-vous au cours de vos études ?

\*Français  Anglais

3-comment évaluez- vous votre niveau en langue française ?

\*Faible  Moyen  Excellent

4-vous utilisez le français :

\*Rarement  De temps en temps  Quotidiennement

5-Avec qui vous communiquez en français ?

\*Les enseignants  Les étudiants  Les deux

6-est ce que la langue française est nécessaire pour votre cours ?

\*Oui  Non

7- Utilisez-vous le français plus que l'arabe pendant votre cours?

\*Oui  Non

8-Pourquoi utilisez- vous le français plus que l'arabe?

-Parce que nous avons des termes scientifiques en français

9-pensez –vous que le recours a la langue étrangère vous aider à comprendre les leçons ?

\*Oui  Non

10-Considérez-vous le bilinguisme comme une pratique qui sert à la communication.

\*Oui  Non

-Pourquoi : Parce qu'il sert à transmettre le message et à communiquer facilement

11- Jugez- vous que le bilinguisme adéquat d'enseignement/apprentissage à l'université ?

\*Oui  Non

-Si oui, dites pourquoi: Bien sûr, parce que les étudiants ne maîtrisent pas tous bien la langue française donc il faut appliquer le bilinguisme pour garantir et enrichir leur compréhension

12-lorsque l'enseignant utilise deux langues, pouvez- vous communiquer aisément avec lui ?

\*Oui  Non

13-Quelles sont, selon vous, les facteurs qui déterminent le recours à deux langues (l'arabe et le français) ?

-Le manque de références scientifiques en arabe.

## Questionnaire

*Nous avons réalisé un mémoire de fin d'études dans le cadre d'une enquête sociolinguistique menée sur « le bilinguisme des pratiques langagières chez les étudiants universitaires algériens « cas de la première année master biologie à l'université de Tébessa ».*

*Dans ce cadre, nous vous remercions de bien vouloir consacrer quelques minutes pour répondre au questionnaire ci-joint.*

**\*Sexe : Homme**

**\*Age : 25**

**\*Lieu de résidence : Chéria**

1-Quelle langue utilisez- vous quotidiennement?

\*Arabe  Français  Langues métissée (arabe, français)

2- Quelle langue étrangère pratiquez-vous au cours de vos études ?

\*Français  Anglais

3-comment évaluez- vous votre niveau en langue française ?

\*Faible  Moyen  Excellent

4-vous utilisez le français :

\*Rarement  De temps en temps  Quotidiennement

5-Avec qui vous communiquez en français ?

\*Les enseignants  Les étudiants  Les deux

6-est ce que la langue française est nécessaire pour votre cours ?

\*Oui  Non

7- Utilisez-vous le français plus que l'arabe pendant votre cours?

\*Oui  Non

8-Pourquoi utilisez- vous le français plus que l'arabe?

- Puisque notre spécialité nous oblige à étudier en français.

9-pensez –vous que le recours à la langue étrangère vous aider à comprendre les leçons ?

\*Oui  Non

10-Considérez-vous le bilinguisme comme une pratique qui sert à la communication.

\*Oui  Non

-Pourquoi : Quand il ya difficulté, nous pouvons utiliser une autre langue pour une meilleure communication.

11- Jugez- vous que le bilinguisme adéquat d'enseignement/apprentissage à l'université ?

\*Oui  Non

-Si oui, dites pourquoi: La capacité de rassembler des ressources facilement.

12-lorsque l'enseignant utilise deux langues , pouvez- vous communiquer aisément avec lui ?

\*Oui  Non

13-Quelles sont, selon vous, les facteurs qui déterminent le recours à deux langues (l'arabe et le français) ?

- Parce que utilisation de la langue française est nécessaire dans certains domaines, parce exemple il y a des termes scientifique nous ne pouvons pas les traduits en arabe.

## Questionnaire

*Nous avons réalisé un mémoire de fin d'études dans le cadre d'une enquête sociolinguistique menée sur « le bilinguisme des pratiques langagières chez les étudiants universitaires algériens « cas de la première année master biologie à l'université de Tébessa ».*

*Dans ce cadre, nous vous remercions de bien vouloir consacrer quelques minutes pour répondre au questionnaire ci-joint.*

**\*Sexe : Homme**

**\*Age : 30**

**\*Lieu de résidence : El Ouanza**

1-Quelle langue utilisez- vous quotidiennement?

\*Arabe  Français  Langues métissée (arabe, français)

2- Quelle langue étrangère pratiquez-vous au cours de vos études ?

\*Français  Anglais

3-comment évaluez- vous votre niveau en langue française ?

\*Faible  Moyen  Excellent

4-vous utilisez le français :

\*Rarement  De temps en temps  Quotidiennement

5-Avec qui vous communiquez en français ?

\*Les enseignants  Les étudiants  Les deux

6-est ce que la langue française est nécessaire pour votre cours ?

\*Oui  Non

7- Utilisez-vous le français plus que l'arabe pendant votre cours?

\*Oui  Non

8-Pourquoi utilisez- vous le français plus que l'arabe?

- Pour comprendre les termes scientifiques.

9-pensez –vous que le recours a la langue étrangère vous aider à comprendre les leçons ?

\*Oui  Non

10-Considérez-vous le bilinguisme comme une pratique qui sert à la communication.

\*Oui  Non

-Pourquoi : Oui, parce qu'il facilite la communication.

11- Jugez- vous que le bilinguisme adéquat d'enseignement/apprentissage à l'université ?

\*Oui  Non

-Si oui, dites pourquoi: Pour mieux comprendre les leçons surtout si les termes qui ont en français.

12-lorsque l'enseignant utilise deux langues, pouvez- vous communiquer aisément avec lui ?

\*Oui  Non

13-Quelles sont, selon vous, les facteurs qui déterminent le recours à deux langues (l'arabe et le français) ?

- Manque de bagage scientifique en notre langue maternelle.

## Questionnaire

*Nous avons réalisé un mémoire de fin d'études dans le cadre d'une enquête sociolinguistique menée sur « le bilinguisme des pratiques langagières chez les étudiants universitaires algériens « cas de la première année master biologie à l'université de Tébessa ».*

*Dans ce cadre, nous vous remercions de bien vouloir consacrer quelques minutes pour répondre au questionnaire ci-joint.*

**\*Sexe : femme**

**\*Age : 21**

**\*Lieu de résidence : Elhammet**

1-Quelle langue utilisez- vous quotidiennement?

\*Arabe  Français  Langues métissée (arabe, français)

2- Quelle langue étrangère pratiquez-vous au cours de vos études ?

\*Français  Anglais

3-comment évaluez- vous votre niveau en langue française ?

\*Faible  Moyen  Excellent

4-vous utilisez le français :

\*Rarement  De temps en temps  Quotidiennement

5-Avec qui vous communiquez en français ?

\*Les enseignants  Les étudiants  Les deux

6-est ce que la langue française est nécessaire pour votre cours ?

\*Oui  Non

7- Utilisez-vous le français plus que l'arabe pendant votre cours?

\*Oui  Non

8-Pourquoi utilisez- vous le français plus que l'arabe?

- Oui, Parce que la langue française est nécessaire pendant nos cours

9-Pensez –vous que le recours a la langue étrangère vous aider à comprendre les leçons ?

\*Oui  Non

10-Considérez-vous le bilinguisme comme une pratique qui sert à la communication.

\*Oui  Non

- Parce qu'il sert à transmettre le message et à communiquer facilement.

11- Jugez- vous que le bilinguisme adéquat d'enseignement/apprentissage à l'université ?

\*Oui  Non

-Si oui, dites pourquoi: On a des modules oblige le bilinguisme pour les bien comprendre

12-lorsque l'enseignant utilise deux langues , pouvez- vous communiquer aisément avec lui ?

\*Oui  Non

13-Quelles sont, selon vous, les facteurs qui déterminent le recours à deux langues (l'arabe et le français) ?

- Manque de bagage scientifique en arabe.

## Questionnaire

*Nous avons réalisé un mémoire de fin d'études dans le cadre d'une enquête sociolinguistique menée sur « le bilinguisme des pratiques langagières chez les étudiants universitaires algériens « cas de la première année master biologie à l'université de Tébessa ».*

*Dans ce cadre, nous vous remercions de bien vouloir consacrer quelques minutes pour répondre au questionnaire ci-joint.*

**\*Sexe : femme**

**\*Age : 34**

**\*Lieu de résidence : Cheria**

1-Quelle langue utilisez- vous quotidiennement?

\*Arabe  Français  Langues mélangées (arabe, français)

2- Quelle langue étrangère pratiquez-vous au cours de vos études ?

\*Français  Anglais

3-comment évaluez- vous votre niveau en langue française ?

\*Faible  Moyen  Excellent

4-vous utilisez le français :

\*Rarement  De temps en temps  Quotidiennement

5-Avec qui vous communiquez en français ?

\*Les enseignants  Les étudiants  Les deux

6-est ce que la langue française est nécessaire pour votre cours ?

\*Oui  Non

7- Utilisez-vous le français plus que l'arabe pendant votre cours?

\*Oui  Non

8-Pourquoi utilisez- vous le français plus que l'arabe?

-Parce que nous avons des termes scientifiques en langue française.

9-pensez –vous que le recours a la langue étrangère vous aider à comprendre les leçons ?

\*Oui  Non

10-Considérez-vous le bilinguisme comme une pratique qui sert à la communication.

\*Oui  Non

Pourquoi : pour facilite la communication.

11- Jugez- vous que le bilinguisme adéquat d'enseignement/apprentissage à l'université ?

\*Oui  Non

-Si oui, dites pourquoi: Pour bien comprendre les leçons et surtout les termes qui ont un français.

12-lorsque l'enseignant utilise le bilinguisme, pouvez- vous communiquer aisément avec lui ?

\*Oui  Non

13-Quelles sont, selon vous, les facteurs qui déterminent le recours à deux langues (l'arabe et le français) ?

- l'incompréhension des termes scientifiques spécifique.

## Résumé

Ce modeste travail, s'inscrit dans le cadre sociolinguistique, sous le titre «Le bilinguisme des pratiques langagières chez les étudiants universitaires : cas de la première année master biologie à l'université de Tébessa». Notre objectif est d'examiner et déterminer le bilinguisme qui caractérise les pratiques langagières de ces étudiants. Le déroulement de notre recherche se fait à l'université de Tébessa plus précisément au sein de département du biologie.

Alors, nous avons assuré que le bilinguisme qui est considéré comme un mélange de deux langues (arabe, français), est une stratégie nécessaire pour les étudiants de la première année master biologie.

## Mots clés:

-Le bilinguisme - pratiques langagières - étudiants universitaires - première année master biologie – mélange - deux langues (arabe, français) - université de Tébessa - département de biologie – questionnaire - données.

## ملخص

هذا العمل المتواضع هو جزء من الإطار الاجتماعي اللغوي ، تحت عنوان "ثنائية اللغة في الممارسات اللغوية لطلبة الجامعيين: حالة السنة الأولى ماستار في علم الأحياء في جامعة تبسة". هدفنا هو فحص وتحديد ثنائية اللغة التي تميز الممارسات اللغوية لهؤلاء الطلاب. يتم إجراء بحثنا في جامعة تبسة ، وبشكل أكثر تحديداً في قسم الأحياء.

إذا لقد تأكدنا أن ثنائية اللغة، وهي تعتبر مزيج من لغتين (العربية والفرنسية)، أنها إستراتيجية ضرورية لطلاب السنة الأولى من درجة الماستار في علم الأحياء.

## كلمات مفتاحية:

- ثنائية اللغة- الممارسات اللغوية – الطلبة الجامعيين –سنة أولى ماستار بيولوجيا – خليط –لغتين (عربية, فرنسية) – جامعة تبسة – قسم البيولوجيا – استبيان- بيانات.

